



**ХІХ СВЕТОВЕН  
ФЕСТИВАЛ на  
АНИМАЦИОННИЯ  
ФИЛМ ВАРНА  
2023**

**XIX WORLD  
FESTIVAL of  
ANIMATED  
FILM VARNA**

[www.varnafest.org](http://www.varnafest.org)

© picture: KALINA VUTOVA © design: ASSIA KOVANOVA

**WFAF**

**19 WORLD  
FESTIVAL of  
ANIMATED  
FILM 2023**

**6-10 SEPT.**

ФЕСТИВАЛЕН И КОНГРЕСЕН ЦЕНТЪР ВАРНА ■ FESTIVAL AND CONGRESS CENTER VARNA

**ХІХ СВЕТОВЕН ФЕСТИВАЛ НА АНИМАЦИОННИЯ ФИЛМ**





**·Б·Н·Т·**





НАЦИОНАЛЕН ФИЛМОВ ЦЕНТЪР  
BULGARIAN NATIONAL FILM CENTER

Уважаеми организатори, партньори и приятели,

Скъпи участници, гости и зрители,

Както всяка година през месец септември, във Фестивален и конгресен център – Варна се събират най-новите и най-добри образци на анимацията от цял свят. Започва Световният фестивал на анимационния филм!

С традиционната подкрепа на Националния филмов център, Световният фестивал на анимационния филм за пореден път ни дава възможност да проследим изобретателните ходове на въображаемите герои и да се насладим на красивите образи в произведенията на това най-старо киноизкуство.

Предстоят ни радостни и интересни дни с творбите на утвърдени майстори и на свежи нови автори. За мен е голяма чест и привилегия да бъда директор на агенцията - партньор на фестивал с дългогодишна традиция, който за пореден път ще събере участници и гости от България и цял свят и ще привлече интереса и вниманието на многобройна аудитория към редица съвременни теми, показани чрез силата на анимацията.

Горди сме, че през годините Световният фестивал на анимационния филм възпита публика, която цени анимационното изкуство, интересува се, вълнува се. Възможността фестивал от този ранг да привлечи младите е дейност, която изгражда у тях вкус и сетивност, прави ги мислещи, критични и любопитни. Защото общата ни мисия, освен да произвеждаме хубави български анимационни филми и те да стигат до публиката, е да има публика с култура и вкус, която да ги гледа и оцени.

Пожелавам на добър час на фестивала!

ПЕТЪР Д. ТОДОРОВ  
Изпълнителен директор ИА „НАЦИОНАЛЕН ФИЛМОВ ЦЕНТЪР“



Dear organizers, partners and friends,

Dear participants, guests and viewers,

As every year in the month of September, in the Festival and Congress Center - Varna gather the latest and best examples of animation from all over the world. The World festival of animated film begins!

With the traditional support of the National Film Center, the World Festival of animated film once again allows us to trace the inventive ideas of the imaginary characters and to enjoy the beautiful images in the works of this oldest art of cinema. We have joyful and interesting days ahead with the works of established masters and of fresh new authors. It is a great honor and privilege for me to be the director of the agency - partner of a festival with a long-standing tradition, which will once again gather participants and guests from Bulgaria and the whole world and will attract the interest and attention of a large audience to a range of contemporary topics shown through the power of animation.

We are proud that over the years the World festival of animated films has educated an audience that appreciates the art of animation, is interested, is excited. The opportunity a festival of this rank to attract young people is an activity that builds their taste and sensibility, makes them thinking, critical and curious. Because our common mission, except to produce good Bulgarian animated films and for them to reach the audience, is to develop an audience with culture and taste who will watch and appreciate them.

I wish the best of luck to the festival!

PETER D. TODOROV  
CEO EA 'NATIONAL FILM CENTER'

## **XIX СВЕТОВЕН ФЕСТИВАЛ НА АНИМАЦИОННИЯ ФИЛМ, ВАРНА 2023**

Селекционната комисия на Световния фестивал на анимационния филм имаше нелеката задача да избере най-качествените филми сред постъпилите близо 2500 проекта с автори от 105 различни държави от Европа и света. С такъв брой не бе изненада многообразието от художествени стилистики, техники, теми и драматургични изследвания, благодарение на които и тазгодишната програма несъмнено ще бъде изключително богата и пълна, подканваща всеки да надникне с любопитство към необятния свят на анимацията.

За деветнадесети път Варна ще бъде не само морска столица, но и такава на изкуството на анимацията. Ще посрещнем познати и нови имена в лицето на международното жури, както и гостуващите режисьори, част от състезателните програми. Край брега на морето предстоят не само спиращи дъха гледки, но и вълнуващи прожекции, лекции, майсторски класове, анимационни работилници и изложби на таланти от света и България. Професионалистите ще ни поканят в света на своите творчески замисли и тайни, а любителите ще създадат спомени и запознанства с нови съмишленици и приятели. В страниците на този каталог ще ви разкрием повече за тези 5 дни, но за пълното преживяване ви очакваме между 6-ти и 10-ти септември в пространствата на Фестивален и конгресен център Варна и галерия Графит. Очакваме всеки, готов да опознае магията на киното, както на екран, така и зад камерата.

## **XIX WORLD FESTIVAL OF ANIMATED FILM, VARNA 2023**

The selection committee of the World festival of animated film had the difficult task of choosing the best films among the nearly 2,500 submitted projects with authors from 105 different countries from Europe and worldwide. With such a number, it was no surprise the variety of artistic styles, techniques, themes and dramaturgical studies, thanks to which this year's program will undoubtedly be extremely rich and colorful, inviting everyone to peer with curiosity into the vast world of animation.

For the nineteenth time, Varna will be not only the maritime capital, but also the capital of the art of animation. We will welcome familiar and new names in the face of the international jury, as well as the guest directors of some of the competition programs. Along the seashore, there will be not only breathtaking views, but also exciting screenings, lectures, master classes, animation workshops and exhibitions of talents from the world and Bulgaria. Professionals will invite us into the world of their creative ideas and secrets, and amateurs will create memories and meet new like-minded people and friends. In the pages of this catalog we will tell you more about these 5 days, but for the full experience we are waiting for you between the 6th and the 10th of September in the spaces of the Varna Festival and Congress Center and Graffiti Gallery. We welcome anyone ready to experience the magic of cinema, both on screen and behind the camera.

## Организатори

проф. Анри Кулев  
Ася Кованова  
Пенчо Кунчев  
Андрей Кулев  
Радост Нейкова  
Стефан Войводов  
Гергана Симеонова  
Ваня Тодорова

## Фестивални координатори

Калина Димитрова  
Теодора Георгиева

## Organizers

prof. Anri Koulev  
Assia Kovanova  
Pencho Kounchev  
Andrey Koulev  
Radost Neykova  
Stefan Voyvodov  
Gergana Simeonova  
Vanya Todorova

## Festival coordinators

Kalina Dimitrova  
Teodora Georgieva

## Благодарности на

*Антоанета Стефанова  
Галя Трифонова  
Светла Ганева  
Калина Вутова  
Владислав Бояджиев  
Николай Иванов  
Анна Тодорова  
Севина Иванова  
Бойка Попова  
Владо Борисов  
Илия Данчев*

## Thanks to

*Antoaneta Stefanova  
Galya Trifonova  
Svetla Ganeva  
Kalina Voutova  
Nikolay Ivanov  
Vladislav Boiadjiev  
Anna Todorova  
Sevina Ivanova  
Boyka Popova  
Vlado Borisov  
Iliya Danchev*

[www.varnafest.org](http://www.varnafest.org)  
<https://www.instagram.com/wfafvarna/>  
<https://www.facebook.com/wfafilm>  
[varnafest@gmail.com](mailto:varnafest@gmail.com)

**WFAF** **19 WORLD  
FESTIVAL of  
ANIMATED  
FILM 2023**

## ОБЩИНА ВАРНА

Със своите шест университета, три колежа и четири научни института градът е утвърден образователен център за развитие на младите хора. Заедно с активното участие на неправителствения сектор Варна получи това отличие като доказателство и признание за провежданите политики в областта на социалния, културния и икономически живот на младите. Освен млад, Варна е и древен град, известен кръстопът на древни цивилизации. Тук е открито най-старото обработено злато в света, част от Варненския халколитен некропол, (4500 г. пр. Хр.) – един шедьовър на ювелирното изкуство, изложен в местния исторически музей, а части от безценната находка са имали своето място в успешни изложби във Франция, Япония, Китай, Белгия и др.



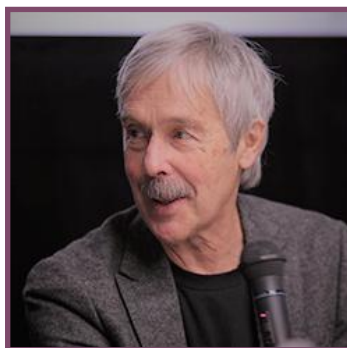
## VARNA MUNICIPALITY

With its six universities, three colleges and four scientific institutes, the city is an established educational center for the development of young people. In addition to the active participation from the NGO sector, Varna received the title as proof and recognition of its policy in favor of the social, cultural and economic life of young people.

Varna is both young and old, a famous crossroad of ancient civilizations. The oldest gold treasure in the world was found here, which is part of the Varna Chalcolithic necropolis (dated 4500 BC) – a jewelry masterpiece, exhibited in the local history museum. Items from the precious treasure have been shown in successful exhibitions in France, Japan, China, Belgium and other countries.



международно  
**ЖУРИ**  
international  
**JURY**



## **РАЙМУНД КРУМЕ, *ГЕРМАНИЯ***

Той е независим режисьор на авторски анимационни филми и се занимава основно с рисувана на хартия анимация с туш и четка. Интересите му обхващат и занимания с експериментална анимация. Неговите филми – „Танцьори на въже“, „Зрители“, „Кръстопът“, „Проход“ и „Съобщението“ печелят много международни награди, включително в Анеси (Франция), Бон (Германия), Краков (Полша), Монреал (Канада) и др. Преподавал е в Университета на Минас Жерайс, Бразилия, бил е преподавател в Калифорнийския институт по изкуства и от 2006 г. е преподавател в Академията за медийни изкуства в Кьолн. Работил е и в изследователския отдел на Националния аудиовизуален институт в Париж, Франция. Той използва малко графични средства и прецизна хореография в анимацията си, за да дефинира пространства, да оформи героите и да развие сцените във филмите си.

## **RAIMUND KRUMME, *Germany***

He is an independent director of animated films and mainly works with ink and brush animation drawn on paper. His interests include activities with experimental animation. His works – “Rope Dancers”, “Spectators”, “Crossroads”, “Prohod” and “The Message” won many international awards, in Annecy (France), Bonn (Germany), Krakow (Poland), Montreal (Canada). He taught at the University of Minas Gerais, Brazil, was a full-time lecturer in California Institute of Art and since 2006 has been a teacher at the Academy of media arts in Cologne. He also worked in the research department of the National Audiovisual Institute in Paris, France. He uses few graphic means and precise choreography in the animation to define spaces, to shape characters and develop scenes in his films.

# MASTERCLASS

## ДВИЖЕНИЕ И ПРОСТРАНСТВО В АНИМАЦИЯТА БЛИЗЪК ПОГЛЕД КЪМ ОЧЕВИДНОТО

В човешкото възприятие движението и пространствения опит са тясно свързани. Движението без пространство е невъзможно. В същото време не можем да възприемаме пространството без движение. Плоският екран на киното притежава огромно количество възможности за създаване на илюзията за пространство и с това предава всяко конкретно съдържание. Основната тема на този майсторски клас ще бъде изобразяването и възприемането на пространството в анимационните филми, как движението определя пространството и обратно:

- Създаване на пространство в анимационни филми: в линия, поле и стая.
- Използване на пространството за разказване на истории: постановка, създаване на психологическо пространство, политическо пространство, "светът", където всичко се случва.
- Използването на перспектива и неяснотата на пространството в двуизмерно изображение.

В лекцията г-н Круме ще покаже откъси от анимационни филми, включително режисирани от него независими късометражни филми и реклами. В допълнение към анимационните филми ще има примери от други дисциплини като театър, танци и изящни изкуства.



## MOVEMENT AND SPACE IN ANIMATION A CLOSER LOOK AT THE OBVIOUS

In human perception motion and spacial experience are closely connected. Movement without space is impossible. At the same time we cannot perceive space without movement. The flat screen of cinema holds a vast amount of possibilities to create the illusion of space and with this conveys any particular content. Main subject of this masterclass will be the depiction and perception of space in animated films, how movement defines space and vice versa:

- The creation of space in animated films: in line, field and room.
- The use of space for storytelling: staging, creating a psychological space, a political space, the "world"; where it all takes place.
- The use of perspective and the ambiguity of space in a 2-dimensional depiction.

In the lecture Mr. Krumme will show excerpts of animated films, including independent short films and commercials he directed. To complement the animated films there will be examples of other disciplines like theater, dance and fine arts.



### **НОЕЛ ПАЛАЦО, *Испания***

Сценарист, дизайнер и изследовател. Занимава се правенето на експериментални видеоклипове и анимации, изнася лекции и пише есета като филмов критик. Няколко нейни късометражни филма са наградени в международен план. От 2004 г. тя си сътрудничи с MAD (Барселона) в разработването на проекти, включващи изкуство, наука и технологии, като е съосновател на фестивала Punto y Raya от 2007 г. Тя също е член на Консултативния съвет на iotaCenter в Лос Анджелис, Калифорния. Гост жури е за различни международни филмови и анимационни фестивали и курира специални програми за авангардна анимация.

### **NOEL PALAZZO, *Spain***

Screenwriter, designer and researcher. She occasionally delves into making experimental videos and animations, and lectures and writes essays as a film critic. A couple of her short films have been awarded internationally. Since 2004 she collaborates with MAD (Barcelona) in the development of projects involving art, science and technology, co-founding Punto y Raya Festival in 2007. She's also been a member of the iotaCenter's Advisory Council in Los Angeles, California. She acts as a jury member for various international film & animation festivals, and curates special programmes of avantgarde animation.

# MASTERCLASS

PUNTO Y RAYA е международна платформа, посветена на популяризирането, образованието и производството на аудиовизуално изкуство в най-чистото му състояние: форма, цвят, движение и звук. Без презентиране! Неговата мисия е да възвърне духа на Cinéma Pure and Absolute Film, формулиран от европейския авангард, и да го преосмисли в най-различен контекст.

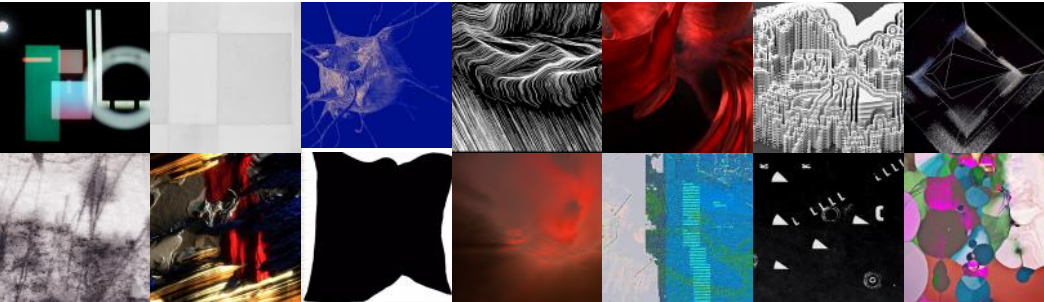
Тази презентация на НОЕЛ ПАЛАЦО предлага общ преглед на 15-годишната траектория на фестивала и е допълнена с прожекцията на някои финалисти и наградени филми в последното издание.

PUNTO Y RAYA is an international platform devoted to the promotion, education and production of audiovisual art in its purest state: Form, Colour, Motion and Sound. No representation! Its mission is to recapture the spirit of Cinéma Pure and Absolute Film formulated by the European avant-garde and resignify it in the most diverse contexts.

This presentation by NOEL PALAZZO offers an overview of the festival's 15-year trajectory, and is complemented with the screening of some finalist and awarded films in the latest edition.

**POCKETCINEMA**  
**EDGE**  
**TUNABLE MIMOID**  
**RAVINES**  
**FOR TASHI**  
**FRAUTONIUM LOMBOK**  
**[CONTAIN] NO. 3 - TURMOIL**

**IMAGINARY LANDSCAPES**  
**ACCELERATED EXPRESSIONS**  
**4 : 4**  
**MAROON**  
**DIGITAL FOSSIL\_CORRUPT GALATIAN**  
**ESTUDI VI, CONFINAMENT PRIMER**  
**INTO PROMENADE**



**ДЖОБНО КИНО**  
**РЪБ**  
**РЕГУЛИРУЕМ МИМОИД**  
**ДЕРЕТА**  
**ЗА ТАШИ**  
**ФРАУТОНИУМ ЛОМБОК**  
**[Съдържа] № 3 - СМУТ**

**ВЪОБРАЖАЕМИ ПЕЙЗАЖИ**  
**УСКОРЕНИ ИЗРАЗИ**  
**4 : 4**  
**КЕСТЕНЯВО**  
**DIGITAL FOSSIL\_CORRUPT GALATIAN**  
**ПРОУЧВАНЕ VI, ПЪРВО ЗАДЪРЖАНЕ**  
**В РАЗХОДКА**



### **РОБЕРТ СОВА, *Полша***

Режисьор на анимационни филми, художник. Завършва Академията за изящни изкуства в Краков, катедра Графика, специалност Анимационен филм. Получава дипломата си в Студиото за анимационни филми през 1999 г. В момента работи като преподавател и сътрудник на професор Йежи Куция в Студиото за анимационни филми, Академия за изящни изкуства, Краков. Общият проблем, който засяга във филмите си, е показването на самотата, фокусирана върху емоциите, висяща между материалния и въображаемия свят. Роберт Сова е от филмовите режисьори, които разбират необходимостта от постоянна обратна връзка между всички художници, участващи в даден проект по време на целия производствен процес. Той прави анимационни филми в техники като стоп-кадър, смесена техника, живопис и фотография. В работата си се стреми към визуални експерименти и тяхната връзка със съвременната музика.

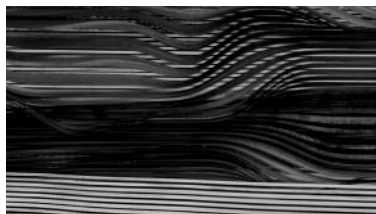
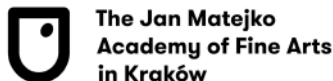
### **ROBERT SOWA, *Poland***

Animated film director, graphics artist. He graduated from the Academy of Fine Arts in Krakow, Graphics Department, specializing in animated film. Obtained his diploma in the Animated Film Studio in 1999. Currently he works as an instructor and associate of professor Jerzy Kucia at the Studio of Animated Films, Academy of Fine Arts, Krakow. The common problem he touches in his films is showing a loneliness, focused on emotions, suspended between the material and the imaginary world. Robert Sowa is of the film directors understanding the need for a constant feedback between all the artists participating in a project during the entire production process. He makes animated films with techniques such as stop motion, mixed media, painting and photography. In his work he is looking for visual experiment and the contexts to modern music.

# MASTERCLASS

РОБЕРТ СОВА ще сподели с публиката своите мисли върху собствената си работа като филмов режисьор с примери от анимационни проекти и мултимедийни проекти, комбиниращи анимация със съвременна музика. Като директор на Анимационното филмово студио в Академията за изящни изкуства в Краков, той има добър поглед над продуцирането както на късометражни, така и на пълнометражни филми.

ROBERT SOWA will share with the audience his thoughts on his own work as a film director with examples of animation projects and multimedia projects combining animation with contemporary music. As director of the Animation Film Studio at the Academy of Fine Arts in Krakow, he has a keen eye over the production of both short and feature films.



## МОЯТ ДОМ

режисьор Роберт Сова, 2012, 4'

## MEINE HEIMAT

director Robert Sowa, 2012, 4'



## ERRAI

аудиовизуална композиция, 2009  
светлинна анимация от Робърт Сова

## ERRAI

audiovisual composition, 2009  
light animation by Robert Sowa



## 1970

пълнометражен документален филм,  
2021  
анимация от Роберт Сова

## 1970

feature documentary, 2021  
animation bt Robert Sowa



### **АЛИС САЕ, Франция**

Алис Сае е художник в сферата на графиката и режисьор на анимационни филми. Тя рисува с туш, често в Париж, но най-вече в Ротердам. Нейната работа се фокусира върху поетични и графични форми на разказа в областта на дизайна и киното. Откакто е завършила магистърската си степен по графичен дизайн в HEAR (Страсбург, Франция), тя анимира големи, танцуващи гъски и пеещи вулкани в музикални видеоклипове- 'She's Young' (Shaking Godspeed), 'Happy' (Mark Lotterman) и 'Careful' (Jo Goes Hunting), наред с други поръчки за различни клиенти, включително Arte, Centre Pompidou, Socialter. В момента тя завършва следващия си късометражен филм 'Flatastic', със сценарист Леа Пере и продуциран от Miyu и Keplerfilms. Тя също така ще обрисова стените на новата метростанция 'La Courneuve – Six Routes', като част от проекта 'Grand Paris Express'.

### **ALICE SAEY, France**

Alice Saey is a graphic artist and animation director. She draws with Indian ink, often in Paris, but mostly in Rotterdam. Her work focusses on poetic and graphic forms of narration, in the fields of design and film. Since she graduated from a graphic design Masters in HEAR (Strasbourg, FR), she animated naked ladies, dancing geese and singing volcanos in music videos- 'She's Young' (Shaking Godspeed), 'Happy' (Mark Lotterman) and 'Careful' (Jo Goes Hunting), amongst other original work for various clients including Arte, Centre Pompidou, Socialter. Currently, she is finishing my next short film Flatastic, written by Léa Perret and produced by Miyu and Keplerfilms. She will also be drawing murals for the new metro station La Courneuve – Six Routes, as a part of the Grand Paris Express project.

# MASTERCLASS

В тази лекция АЛИС САЕ ще ни потопи в своя процес на създаване на анимационни филми. Тя ще сподели своя опит като художник и ще очертае границите между практиката на дизайна и движещите се изображения. Чрез разработването на нейните музикални видеоклипове Алис ще даде известна представа за своя процес на скициране и ще сподели какво я кара да си сътрудничи с музиканти.

In this lecture, ALICE SAEY will dive into her process of making animated films. She will share her background as a graphic artist and draw lines between the practice of design and moving image. Through the development of her music videos, Alice will give some insight into her sketching process and what drives her to collaborate with musicians.

## ТЯ Е МЛАДА

*/музикален клип/  
2015, 3'23"*

## SHE'S YOUNG

*/music video/  
2015, 3'23"*



## ЩАСТЛИВ

*/музикален клип/  
2017, 6'*

## HAPPY

*/music video/  
2017, 6'*



## JO GOES HUNTING - ВНИМАТЕЛНО

*/музикален клип/  
2020, 3'58"*

## JO GOES HUNTING - CAREFUL

*/music video/  
2020, 3'58"*



## ЯРОСТ

2018, 3'53"

## LA RAGE

2018, 3'53"





**проф. ЛЮДМИЛ ХРИСТОВ, България**

Проф. Людмил Христов завършва магистърска степен по “Филмово и телевизионно операторско майсторство” в НАТФИЗ “Кръстьо Сарафов” през 1984 г. Работи в Студия за игрални филми „Бояна“, а по-късно става доцент по филмово и телевизионно продуциране.

Работи като филмов и телевизионен оператор на свободна практика по документални, рекламни, научно-популярни и игрални филми, както и телевизионни сериали и предавания. Той преподава в Нов български университет от 1991 г. Ръководител е на авторския колектив, създал през 2007 г. единната програма „Визуални изкуства“. В периода 2000-2007 г. е директор на магистърска програма „Филмово и телевизионно изкуство“ и директор на Университетския филмов център към НБУ. Член е и на Съюза на българските филмови дейци и Съюза на българските журналисти.

**prof. LYUDMIL HRISTOV, Bulgaria**

Prof. Lyudmil Hristov graduated as a Master in “Film and Television Cinematography” at NATFA “Krstyo Sarafov” in 1984. He worked at the Boyana Feature Film Studio and later became Associate Professor of Film and Television Production.

He works as a freelance film and television operator on documentaries, commercials, popular science and feature films, as well as television series and shows. He has been teaching at New Bulgarian University since 1991. He is the head of the author’s collective, which created in 2007 the unified program “Visual Arts”. In the period 2000-2007, he was the director of the master’s program “Film and Television Art” and the director of the University Film Center at NBU. He is also a member of the Union of Bulgarian Filmmakers and the Union of Bulgarian Journalists.

конкурсна програма  
ПЪЛНОМЕТРАЖНИ  
ФИЛМИ  
FEATURE  
films  
competition program

## ЧЕТИРИ КОЙОТСКИ ДУШИ

Унгария, 2023, 106'10'', 2D/3D анимация

режисьор Арън Гаудер

сценарий Арън Гаудер, Геза Беремени

Действието се развива в наши дни. Тийнейджъри индианци се изправят срещу екипа на петролен проект, точно под хълма на земята на техните предци. Дядо им призовава древната история за техния мит за Сътворението, напомнящ на всички ни, че предизвикателствата, пред които е изправено човечеството, са универсални, и че трябва да намерим своето място в големия свят.

## FOUR SOULS OF COYOTE

Hungary, 2023, 106'10'', 2D/3D animation

director Áron Gauder

script Áron Gauder, Géza Bereményi

Set in the present day, Native American teenagers confront the crew of an oil pipeline project, just down the hill from the land of their ancestors. The grandfather evokes the ancient tale of their Creation myth, reminding all of us that the challenges facing humanity are universal, and that we need to find our place in the great circle of creatures.





A FILM BY  
THE ANNECY CRISTAL WINNER DIRECTOR  
ÁRON GAUDER

# FOUR SOULS OF COYOTE

CINEMON ENTERTAINMENT PRESENTS "FOUR SOULS OF COYOTE" DIRECTED BY ÁRON GAUDER SUPPORTED BY THE NATIONAL FILM INSTITUTE OF HUNGARY  
NATIVE AMERICAN LECTURING AND COUNSELING CHRIS SYRE DR. CHARLES CAMBRIDGE  
LORNE CARDINAL DIONYSE BLACK DANNY KRAMER STEPHANIE NOVAK PRISCILLA LANDHAM CLE BENNETT BOB PISKIN  
JOHN BENTLEY BILL FABER FRED TAYLOR SIDOR KARIN ANGLIN DAVID HATTEL LILY ROSE SILVER  
SCREENPLAY BY GEZA BIREMERTY ÁRON GAUDER MUSIC BY JOANNE SHEANDAH - ULALU - THE SESSIONS VOICES - MARIE SIOU - NORTHERN CREE  
DIRECTOR OF ANIMATION ZSOLT BAUMGARTNER EXECUTIVE PRODUCER REKA TEMPLE DIRECTED BY ÁRON GAUDER



WWW.FOURSOULOFCOYOTE.COM WWW.CINEMON.HU

## ЩУРЧО И АНТОАНЕТА

*Хърватия, 2023, 82', 3D анимация*

режисьор Лука Рукавина

сценарий Рона Жул

музика Веран Шаламон

Може ли едно неочаквано приятелство, което се появява между непокорната мравка Антоанета и безгрижния щурец Кет, да промени света? Чрез редица приключения връзката им обединява мравки и щурци, доказвайки ни, че добрият живот се състои както от работа, така и от забавление.

## CRICKET & ANTOINETTE

*Croatia, 2023, 82', 3D animation*

director Luka Rukavina

script Rona Žulj

music Vjieran Šalamon

Can an unlikely friendship that forms between the rebellious ant Antoinette and the carefree cricket Ket change the world? Through a series of adventures, their bond brings ants and crickets together, realizing that a good life consists of both work and fun.



INSPIRIRANO EZOPOVOM BASNOM I LA FONTAINEOVIM STIHOVIMA



# CVRčak & mravICA

DIEDRA  
PRODUCTION



Creative  
Europe  
ANIMATED



100%



ВУДИО МЕДИЈА

## ДЕМОНИТЕ НА МОЯ ДЯДО

*Португалия, 2022, 90', 2D/стоп кадър*

режисьор Нуно Беато

сценарий Посидонио Качапа, Кристина Пинейро

музика Гайдари от Лисабон, Мануел Ривейро

Роза се завръща в долината Саронко, далеч от шума и суетата на големия град и научава, че дядо ѝ, с когото не е прекарвала много време през последните години, е починал. Там тя открива изоставените земи, които е наследила, както и къщата, в която е израснала, разпадаща се и гниеща. Тогава решава да се посвети на възстановяването на всичко това с помощта на глинени демони, моделирани от дядо ѝ, които оживяват и говорят с нея.

## MY GRANDFATHER'S DEMONS

*Portugal, 2022, 90', 2D/stop motion*

director Nuno Beato

script Possidónio Cachapa, Cristina Pinheiro

music Gaiteiros de Lisboa, Manuel Riveiro

Rosa returns to the Sarronco Valley, away from the hustle and bustle of the big city, when she learns that her grandfather, with whom she hadn't spent much time in recent years, has died. She discovers, there, abandoned lands that were left to her, as well as the house where she grew up falling down from rottenness. She decides, then, to dedicate herself to recovering all that, with the help of clay demons that her grandfather had modeled, which come to life and talk to her.



VICTÓRIA GUERRA ANTÓNIO DURÃES NUNO LOPES ANA SOFIA JOÃO TEMPERA ÓSCAR BRANCO JOANA BRANDÃO

# OS DEMÓNIOS DO MEU AVÔ



REALIZADO POR

**NUNO BEATO**

ARGUMENTO

**POSSIDÓNIO CACHAPA  
CRISTINA PINHEIRO**

MÚSICA

**GAITEIROS DE LISBOA  
MANUEL RIVEIRO**



PRODUTOS BY



MIDRARGAR

with the support of



ALCA

DAS

TRIX

ANIMATION

DISTRIBUÍDO POR

NOS

Autobus

Autobus

Autobus

## ГИГАНТСКО ПРИКЛЮЧЕНИЕ

*Перу, 2023, 80', 3D анимация*

режисьор Едуард Шулд

сценарий Сандро Вентура

Семейството на София има малка компания, която наема самолети, за да превозва туристи на полети с гледка от птиче око към известните линии на Наска, разположени в Перу. Мистериозна буря отвежда София и нейния приятел Себастиан в Ханан Пача, земята на боговете, и това е първата тайна, която те разкриват, заедно с истинската причина, заради която са попаднали там: да спасят земята от ужасния демон Супай, който е разочарован от човечеството.

## A GIANT ADVENTURE

*Peru, 2023, 80', 3D animation*

director Eduard Schuldt

script Sandro Ventura

Sophia's family runs a small company that charters planes to take tourists on flights for birds-eye views of the famous Nazca lines, located in Peru. A mysterious storm takes Sophia and her friend Sebastian to Hanan Pacha, the land of the gods and this is the first secret that they uncover, along with the real reason why they are there: to save the earth from the terrible demon Supay, who is disappointed by the human race.



UNA AVENTURA  
**GIGANTE**



**12 de Enero 2023**

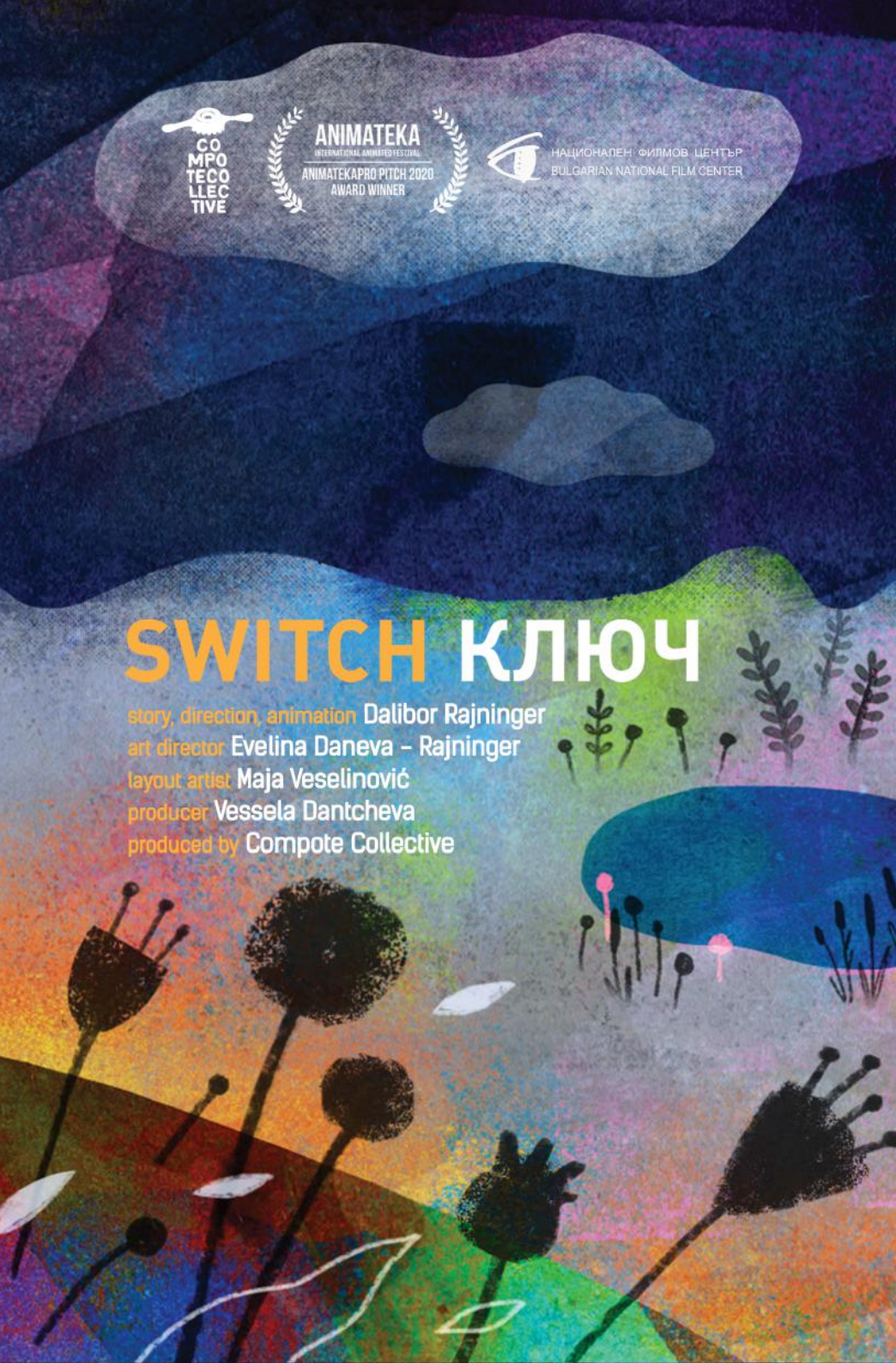
**SOLO EN CINES**



НАЦИОНАЛЕН ФИЛМОВ ЦЕНТЪР  
BULGARIAN NATIONAL FILM CENTER

# SWITCH КЛЮЧ

story, direction, animation Dalibor Rajninger  
art director Evelina Daneva - Rajninger  
layout artist Maja Veselinović  
producer Vessela Dantcheva  
produced by Compote Collective



**конкурсна програма  
късометражни  
филми  
SHORT  
films  
competition program**



### **ОСТРОВ**

*Израел, 2022, 7'38'', 2D анимация*  
режисьор Майкъл Фауст  
сценарий Майкъл Фауст  
музика Рой Шакед

### **ISLAND**

*Israel, 2022, 7'38'', 2D animation*  
director Michael Faust  
script Michael Faust  
music Roy Shakked

Историята на малък уединен остров в продължение на хилядолетия - от неговия възход до превръщането му в руини. Филмът изследва различните негови етапи във времето: купчина камъни, находище на гуано, тропически оазис, колониална територия, просперираща република и открит рудник, който довежда това място до пълен упадък и запустялост. Красноречив урок за човешката природа.

'Island' recounts the history of a small secluded island over the course of several millennia, to reveal a telling lesson about human nature. From the island's rise to riches to its ultimate fall into ruins, the film explores the island's different chapters over time.



### **АМОК**

*Унгария, 2022, 14'17'', 2D анимация*  
режисьор Балаш Турай  
сценарий Балаш Турай  
музика Бенджамин Ефрати

### **АМОК**

*Hungary, 2022, 14'17'', 2D animation*  
director Balázs Turai  
script Balázs Turai  
music Benjamin Efrati

След като губи годеницата си и красивия си външен вид в странен инцидент, Клайд трябва да се изправи срещу вътрешния си демон.

After losing his fiancée and his good looks in a freak accident, Clyde must confront his inner demon.

## ПЧЕЛАТА И МУХАТА

Китай, 2023, 6'50", рисувана анимация  
режисьор Ся Су  
сценарий Ся Су, Янтонг Жу

## THE BEE AND THE FLY

China, 2023, 6'50", hand-drawn animation  
director Xia Su  
script Xia Su, Yantong Zhu



Абсурдният свят в очите на две малки насекоми. Невинната Пчела отива да живее в големия град, денонощно смесвайки се заедно с хитрата Муха с местното корумпирано чиновничество, ставайки свидетел на невероятни събития. Постепенно пчелата се превръща в подобен на нейната приятелка паразит.

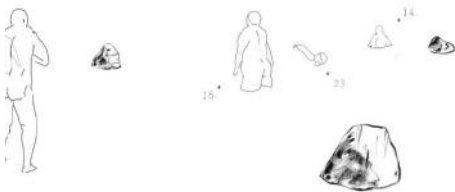
An absurd world in two little insects' eyes. The innocent Bee came to live in a big city, blending himself with the scheming Fly into the local corrupt officialdom day and night, witnessing all kinds of strange things in this world.

## КРАСИВИ ФИГУРИ

Белгия, 2022, 4', смесена техника  
режисьор Суткин Верстеген  
сценарий Суткин Верстеген  
музика Магда Дрозд

## BEAUTIFUL FIGURES

Belgium, 2022, 4', mixed media  
director Soetkin Versteegen  
script Soetkin Versteegen  
music Magda Drozd



Мислите се движат по страниците на личен бележник, съхраняван по време на престой в различни научни лаборатории в Цюрих. Те плуват една към друга, като в мисловна карта на незавършени идеи за паметта, медицинските изображения, клетките и стареенето.

Thoughts ripple over the pages of a personal notebook, kept during a stay at different science labs in Zürich. They float from one to another, like a mind map of unfinished ideas on memory, medical imaging, cells, and aging.



### **ТЪРГОВЦИ НА ЛЕД**

*Португалия, 2023, 14'00'', 2D анимация*  
режисьор Жоао Гонзализ  
сценарий Жоао Гонзализ  
музика Жоао Гонзалез

### **ICE MERCHANTS**

*Portugal, 2023, 14'00'', 2D animation*  
director João Gonzalez  
script João Gonzalez  
music João Gonzalez

Всеки ден баща и неговият син скачат с парашут от тяхната закрепена на скала безумно студена къща, за да отидат долу в селото, където продават произвеждания от тях лед.

Every day, a father and his son jump with a parachute from their vertiginous cold house, attached to a cliff, to go to the village on the ground, far away where they sell the ice they produce daily.



### **ПРИСПИВНАТА ПЕСЕН НА ВЕЩИЦАТА**

*Холандия, 2022, 4'02''*  
режисьор Даша Вяткина  
сценарий Даша Вяткина  
музика Саша Харитова

### **THE WITCH'S LULLABY**

*Netherlands, 2022, 4'02''*  
director Dasha Vyatkina  
script Dasha Vyatkina  
music Sasha Kharitova

Баба Яга се разкъсва между нуждата да бъде близо до сина си и желанието да танцува цяла нощ с приятелките си вещици. Ще трябва ли да направи избор или ще успее да съчетае и двете роли с малко помощ от приятелите си?

Grandma Yaga is torn between the need to be close to her son and the desire to dance the night away with her witch friends. Will she have to make a choice, or will she be able to combine both of these roles with a little help from her friends?

### **ДА СИ НА ДЕСЕТ**

*Иран, 2023, 18', стоп-кадър анимация*  
режисьор Фатеме Джафари  
сценарий Фатеме Джафари,  
Мани Кашиан  
музика Мазяр Йонеси

### **BEING TEN**

*Iran, 2023, 18', stop-motion animation*  
director Fatemeh Jafari  
script Fatemeh Jafari, Mani Kashian  
music Mazyar Younesi



Баща и неговият десетгодишен син живеят в самотна къщурка наред гъста гора. Бащата, ловец, улавя патица и я донася вкъщи като подарък за сина си. Това, което в началото изглежда като играчка, завинаги ще промени живота на малкото момче.

A father and his ten-year-old son live in a lonely cottage in the middle of a dense wood. The father, a hunter, spares one of his prizes and brings it home as a present for his son. What, at first, was just a plaything forever will change the young boy's life.

### **ЛОДКА В ДЪЖДА**

*България, 2023, 9'57''*  
режисьор Йоана Атанасова  
сценарий Йоана Атанасова  
музика Мира Искърва

### **A BOAT IN THE RAIN**

*Bulgaria, 2023, 9'57''*  
director Yoana Atanasova  
script Yoana Atanasova  
music Mira Iskarova



Един Мъж и една Жена се разделят. Изоставен, той си спомня любовния им танц. Извива се буря и единственото им спасение е в наивно сгънатата хартиена лодка. Но в морето опасностите дебнат от всякъде.

A Woman and a Man are going through a breakup. Left alone, he remembers their dance of love. A storm comes and only the tiny folded boat may save them. However, the rough sea is full of dangers.



### **ПРАЗНИ МАЛКИ ХОРА**

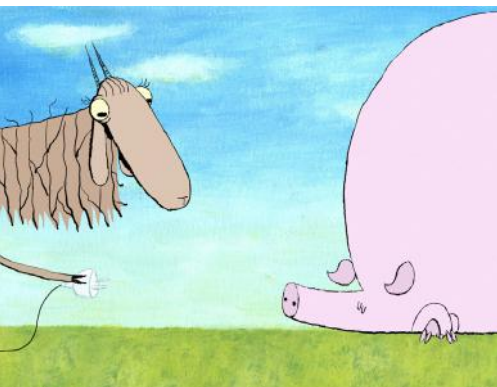
*Ирландия, 2023, 2'15'', 2D анимация*  
режисьор Джош О' Каоим,  
Микаи Джеронимо  
сценарий Джош О' Каоим,  
Микаи Джеронимо  
музика Шейн Холи

### **EMPTY LITTLE PEOPLE**

*Ireland, 2023, 2'15'', 2D animation*  
director Josh O'Caomh, Mikai Geronimo  
script Josh O'Caomh, Mikai Geronimo  
music Shane Holly

Празни малки хора с неутолима жажда за чай...който започва да свършва в деня на Все Светии.

Empty little people, with an insatiable thirst for tea... begin running out of tea, on All Hallows' Eve.



### **ПРАСЕ**

*Холандия, 2022, 8', 2D анимация*  
режисьор Йорн Леуринок  
сценарий Йорн Леуринок  
музика Йоб Иайес, Брам Мейндерсма

### **PIG**

*Netherlands, 2022, 8', 2D animation*  
director Jorn Leeuwerink  
script Jorn Leeuwerink  
music Job Chajes, Bram Meindersma

Голяма група животни става зависима от електрическа мрежа, свързана с муцуната с форма на контакт на спящо прасе...Колко дълго ще продължи това?

A big group of animals makes itself dependent on a power grid, hooked onto the socket-shaped snout of a single sleeping pig... How long will that last?

### ТОПЕНЕ

Португалия, 2022, 12', 2D анимация  
режисьор Сузана Мигел Антонио,  
Филипа Гомес да Коста  
сценарий Сузана Мигел Антонио  
музика Линда Мартини

### MELTING

Portugal, 2022, 12', 2D animation  
director Susana Miguel António, Filipa  
Gomes da Costa  
script Susana Miguel António  
music Linda Martini



Те се игнорират един друг с надеждата да станат обект на желанието на другия. Като се провалят поради тактическа симетрия, те позволяват на желанието да изгори. Един ден, когато пътищата им се пресичат, всичко, което си разменят, е едно студено кимване.

They ignore each other hoping to become the other's object of desire. Failing by tactical symmetry, they allow such desire to burn away. One day, as their paths cross, all they exchange is a cold nod.

### ПТИЦА

Аржентина, 2023, 4'08''  
пясъчна анимация  
режисьор Карлос Монтоя  
сценарий Карлос Монтоя  
музика Гонсало дел Кастйио

### BIRD

Argentina, 2023, 4'08''  
sand animation  
director Carlos Montoya  
script Carlos Montoya  
music Gonzalo del Castillo



Мъж носи тежки камъни. В небето лети птица.

A man carries heavy stones. In the sky, a bird flies.



### **ПРЕКРАСНОТО НЕБЕ**

*Иран, 2022, 14', 2D анимация*  
режисьор Амир Мехран  
сценарий Амир Мехран  
музика Педжман Кхалили

### **THE LOVELY SKY**

*Iran, 2022, 14', 2D animation*  
director Amir Mehran  
script Amir Mehran  
music Pejman Khalili

Всеки ден пилот на изстребител бомбардира градове. Всяка вечер, след като изпълни мисията си, той се връща вкъщи при малката си дъщеря. Момичето обича да лети, но бащата не сбъдва мечтата и заради горчивия спомен от смъртта на неговата съпруга. Войната се приближава с всеки изминат ден. Веднъж обаче инцидент променя живота им завинаги.

An impatient fighter pilot bombs cities every day. He returns to his little girl every night after completing his mission. The girl loves to fly, but the father doesn't fulfill his daughter's dream because of the bitter memory of his wife's death. One day an incident changes their life forever.



### **ПЪТУВАНЕ В ПАРКА**

*Хонг Конг, 2022, 3'13'', 2D анимация*  
режисьор Флорънс Юк Ки Лий  
сценарий Флорънс Юк Ки Лий  
музика Джъст Бий

### **PARK VOYAGE**

*Hong Kong, 2022, 3'13'', 2D animation*  
director Florence Yuk Ki Lee  
script Florence Yuk Ki Lee  
music Just Bee

Своеобразен портрет на Хонгконг, родното място на създателката на филма, в който тя представя личните си спомени от този град с помощта на ръчно нарисувани и анимирани квадрат по квадрат изображения

Delineates and navigates Hong Kong, the hometown of Florence Lee (the creator of this film), translating her personal memories tied to the city, featuring Lee's signature hand-drawn, frame-by-frame animated video works.

### **КУЧЕ-АПАРТАМЕНТ**

*Естония, 2023, 14'14"*

*куклена анимация*

режисьор Прийт Тендер  
сценарий Прийт Тендер

### **DOG-APARTAMENT**

*Estonia, 2023, 14'14"*

*stop-motion animation*

director Priit Tender  
script Priit Tender



Нещастиего депортира балетиста Сергей в крайградски колхоз. Тук той води своите ежедневни битки с рутината, домашните животни и алкохола.

Ills of fortune have deported a ballet dancer Sergei to a suburban kolhoz. Here he's having his mundane fights against routine, domestic animals and alcohol.

### **КРАЙ НА ВОЙНАТА, ДОСТАТЪЧНО**

*Италия, 2022, 5'*

режисьор Симоне Маси  
сценарий Симоне Маси  
музика Лоренцо Данесин

### **AN END TO WAR ENOUGH**

*Italy, 2022, 5'*

director Simone Massi  
script Simone Massi  
music Lorenzo Danesin



Свят без война е още една утопия, която не можем повече да чакаме.

A world without war is another utopia that we cannot wait any longer.



## СТРАНА НА СКРЪБТА

*Тайван, 2022, 3'52'', 2D анимация*  
режисьор Ши-Ру Хуанг  
сценарий Ши- Ру Хуанг  
музика ТзЧиен

## A LAND OF SORROW

*Taiwan, 2022, 3'52'', 2D animation*  
director Shi- Rou Huang  
script Shi- Rou Huang  
music TzChien

„Страна на скръбта“ е земя, до която можем да стигнем чрез мъките си. Когато има само опустошения и разбити сърца, когато чувстваме, че светът е една пустош - ние всички вече сме били там. Затова мога да ви покажа и кажа, че не сте сами. Ние сме свързани чрез нашата скръб. Винаги има изцеление и надежда.

'A Land of Sorrow' is a land we can all arrive at through our sorrows. When there's only devastation and heartbreak, when we feel the world is a wasteland, we all have been there. Therefore, I can show you and tell you that you're not alone. We're connected through our sorrows. There's healing and there's always a hope.



## ВСИЧКИТЕ МИ БЕЛЕЗИ ИЗЧЕЗВАТ ВЪВ ВЯТЪРА

*Колумбия, 2022, 14'18'', 3D анимация*  
режисьор Мария Анжелика Рестрепо,  
Карлос Давид Веландия  
сценарий Мария Анжелика Рестрепо,  
Карлос Давид Веландия

## ALL MY SCARS VANISH IN THE WIND

*Columbia, 2022, 14'18'', 3D animation*  
director María Angélica Restrepo, Carlos  
David Velandia  
script María Angélica Restrepo, Carlos  
David Velandia

След натрапчиви и търсени спомени, една жена чува смущаващ зов от дълбините на своето същество. Загадъчен вик за помощ, който става все по-разбираем, я насочва към първоначалната рана, към детето в нея, което тя ще утеши, за да се превърне най-накрая в свой собствен закрилник.

Among intrusive and sought-after memories, a woman hears a disconcerting call from the depths of her being. A cryptic cry for help that becomes more and more intelligible guides her to the original wound, to her inner child, to whom she will give comfort to finally become her own protector.

### **СЪЕДИНЕНА ЗЕМЯ**

*Полша, 2023, 7'47'*  
рисунка върху хартия  
режисьор АЛИМО  
сценарий АЛИМО

### **JUXTAPOSED LAND**

*Poland, 2023, 7'47'*  
hand-drawn animation  
director ALIMO  
script ALIMO



Бях принуден да опозная страната и нейните граници по-добре от всякога. В разгара на тези дни се разхождах с 0-годишната си дъщеря и се чудех какво ли чувства тя, когато за първи път вижда различни пейзажи. Представях си свят, в който аз съществувам, а близките ми не.

I have been forced to become more aware of the country and its borders than I have ever been before. In the midst of these days, I took a walk with my 0-year-old daughter and wondered what she was feeling as she saw different landscapes for the first time. I imagined a world where I existed and my loved ones did not.

### **ОТ ЕДНА КАРТИНА... КЪМ ДРУГА**

*Швейцария, 2023, 3'10'',*  
класическа 2D анимация  
режисьор Жорж Швицгел  
сценарий Жорж Швицгел

### **FROM ONE PAINTING... TO ANOTHER**

*Switzerland, 2023, 3'10'',*  
classical 2D animation  
director Georges Schwizgebel  
script Georges Schwizgebel



Потапяне в изкуството чрез две картини на една и съща тема, създадени с половин век разлика.

An immersion in art through two paintings on the same subject created half a century apart.



### **ЛИЛАВИЯТ СЕЗОН**

Франция, 2023, 9'40''  
рисувана анимация  
режисьор Клеманс Бушро  
сценарий Клеманс Бушро  
музика Ан-Софи Жиро

### **LA SAISON POURPRE**

France, 2023, 9'40''  
hand-drawn animation  
director Clémence Bouchereau  
script Clémence Bouchereau  
music Anne-Sophie Girault

На ръба на мангрова гора група момичета живеят в ритъма на климата и дивите гъски около тях. Наблюдават се една друга как живеят и растат на различна възраст. С течение на времето възниква напрежение и се развива съперничество.

On the edge of a mangrove, a group of girls live to the rhythm of the climate and the wild geese around them. They watch each other live and grow up at different ages. As time passes, tensions arise and rivalries develop.



### **ЕЛЕКТРА**

Чехия, 2023, 25'  
режисьор Дария Кашчеева  
сценарий Дария Кашчеева  
музика Лукас Вермон

### **ELECTRA**

Czech Republic, 2023, 25'  
director Daria Kashcheeva  
script Daria Kashcheeva  
music Lucas Verreman

Електра преосмисля своя 10-ти рожден ден, смесвайки спомените си с въображение и мечти. Изолирана в своя фантастичен свят, пълен с гримирани едрогърди кукли, пластмасови мъжки части на тялото, сочни ягоди и зъболекарски инструменти, тя изгражда свои собствени взаимоотношения с тялото и сексуалността си.

Electra rethinks her 10th birthday, mixing memories with imagination and hidden dreams. Isolated in her fantasy world full of made-up busty dolls, plastic men's body parts, juicy strawberries and dentist tools, she builds up her own relationships with her body and sexuality.

## **ОБЕЗЛИЧАВАНЕ**

*България, 2023, 7'07''*

*рисувана анимация*

режисьор Спартак Йорданов

сценарий Спартак Йорданов

музика Любомир Брашненков

## **DEPERSONALIZATION**

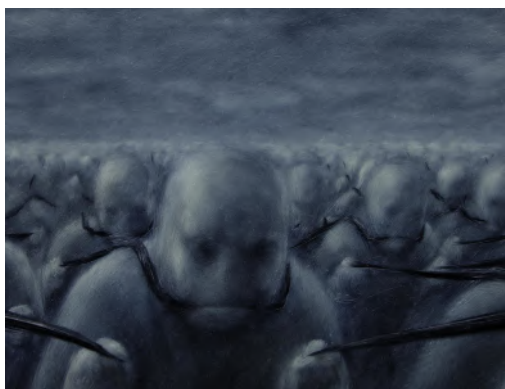
*Bulgaria, 2023, 7'07''*

*hand-drawn animation*

director Spartak Yordanov

script Spartak Yordanov

music Lubomir Brashnenkov



Филмът интерпретира темата за загубата на личността, така нареченото „обезличаване“ - състояние, при което индивидът губи способността да усеща представата за себе си, емоциите си, дори тялото си. Събитията преливат едно в друго, израждат се в логиката на някаква необратима и неестествена случайност.

The film interprets the theme of the loss of personality, the so-called „depersonalization“ - a state in which the individual loses the ability to feel the image of himself, his emotions, even his body. The events flow into each other, degenerate in the logic of some irreversible and unnatural randomness.

## **11**

*Хърватия, 2022, 5'28''*

*рисувана анимация*

режисьор Вук Йевремович

сценарий Вук Йевремович

музика Лука Сулич

## **11**

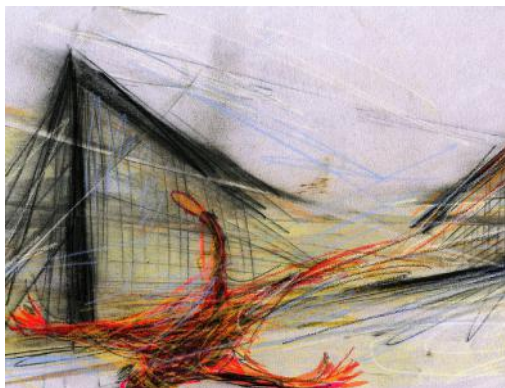
*Croatia, 2022, 5'28''*

*hand-drawn animation*

director Vuk Jevremovic

script Vuk Jevremovic

music Luka Sulic



Трима майстори на футбола. Те могат да правят чудеса по време на мач и да отбелязват невъзможни голове, но какво има в главите им когато трябва да изпълнят дузпи?

Three masters of football. They can perform wonders during the match and score impossible goals, but what goes on in their heads when they are about to take penalty kicks?



### **ВСИЧКО Е НАРЕД**

*Испания, 2023, 6', 3D анимация*  
режисьор Диана Асиен Манзорро  
сценарий Диана Асиен Манзорро  
музика Карлос Манса

### **ALL GOOD**

*Spain, 2023, 6', 3D animation*  
director Diana Acién Manzorro  
script Diana Acién Manzorro  
music Carlos Mansa

Пандемия е и двама различни човека живеят под един покрив. Едно кихане дръпва спусъка. Анна и Висент са принудени да живеят с новата реалност, надхвърляща границите на абсурда.

A pandemic and two different people under one same roof. The trigger for everything is a sneeze. Anna and Vicent are forced to live with the new reality exceeding the limit of the absurd.



### **ДЪЛГОКРАКИЯТ ЧОВЕК**

*Португалия, 2023, 9', 2D анимация*  
режисьор Витор Уго Роша  
сценарий Витор Уго Роша  
музика Бернардо Бенто

### **THE LONG LEGGED MAN**

*Portugal, 2023, 9', 2D animation*  
director Vitor Hugo Rocha  
script Vitor Hugo Rocha  
music Bernardo Bento

В празно пространство свирещ на латерна човек с дълги и заострени като карфици крака се отегчава. Той поема риска да проследи на земята танц, който го кара да види това, което е спрял да слуша.

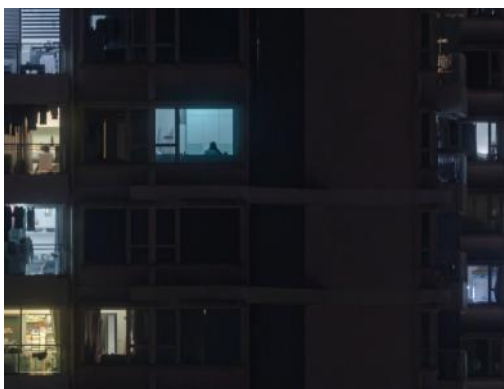
In a blank space, a barrel organ player with pin-tipped feet gets bored. He takes the risk of tracing in the ground a dance that makes him see what he stopped listening to.

## **ДВАДЕСЕТСЕДАВД**

*Hong Kong, 2023, 7'*  
стоп-кадър фото анимация  
режисьор Макс Хатлер  
сценарист Макс Хатлер  
музика Едуардо Ноя

## **TWENTYTISEVT**

*Hong Kong, 2023, 7'*  
stop-motion photo animation  
director Max Hattler  
script Max Hattler  
music Eduardo Noya



Заснети изцяло от апартамент на 36-ия етаж на висока сграда, изображения-та в този експериментален анимационен филм представят обширни части от градския пейзаж на Хонконг, насочвайки вниманието към живота на отделните хора, скрити в сградите му - заедно сами, колективно изолирани.

Shot entirely from an apartment on the 36th floor of a high-rise building, the images in this experimental animation survey large parts of Hong Kong's cityscape, drawing attention to the individual lives hidden inside its buildings - together alone, collectively sequestered.

## **ЕВА**

*Естония, 2023, 15'57'', 2D*  
режисьор Лучия Мрзляк,  
Мортен Цинаков  
сценарий Лучия Мрзляк,  
Мортен Цинаков

## **EEVA**

*Estonia, 2023, 15'57'', 2D animation*  
director Lucija Mrzljak,  
Morten Tšinakov  
script Lucija Mrzljak,  
Morten Tšinakov



Това е тъжен ден в живота на Ева. На погребението на съпруга и вали дъжд. Кълвач, оставящ съобщение върху ковчега, е убит. Има много плач, вино и сънища, които запълват празнините в съзнанието.

It's a sad day in Eva's life. The rain is pouring down at her husband's funeral. A woodpecker delivered a message code on the coffin and was killed. There is a lot of crying, too much wine, and a couple of dreams that fill in the gaps.



### **МОНАХИНЯ ИЛИ НИКОГА!**

*Финландия, 2023, 10', 2D анимация*  
режисьор Хета Ялиноя  
сценарий Хета Ялиноя  
музика Юка Херва

### **NUN OR NEVER!**

*Finland, 2023, 10', 2D animation*  
director Heta Jääliñoja  
script Heta Jääliñoja  
music Jukka Herva

Монахините живеят в манастира задружно в доволство и хармония. Докато копае картофи една от тях намира под земята мъж. Изпълнена с грешни мечти и желания тя полудява и излиза от общия ритъм на живот с останалите.

The nuns live in the monastery in contentment and harmony, fused together. One of the nuns finds a man underground while digging potatoes. The nun begins to dream of a man, goes mad and loses a common rhythm with others.



### **СЕМЕЕН ПОРТРЕТ**

*Хърватия, 2023, 14'30''*  
*куклена анимация*  
режисьор Леа Видакович  
сценарий Леа Видакович  
музика Мирослав Йованович

### **FAMILY PORTRAIT**

*Croatia, 2023, 14'30''*  
*stop-motion animation*  
director Lea Vidakovic  
script Lea Vidakovic  
music Miroslav Jovancic

Докато Австро-Унгария е на път да се разпадне, Андраш и дъщеря му са изненадани от посещението на брата на Андраш, Золтан, който идва с голямото си семейство.

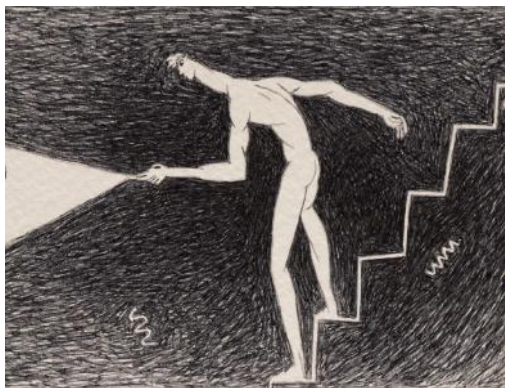
As Austro-Hungary teeters on collapse, Andras and his daughter are taken aback by the visit from Andras' brother, Zoltan, who comes accompanied by his large family.

## СЛЕДА

*България, 2023, 6'42''*  
рисувана анимация  
режисьор Аспарух Петров  
сценарий Аспарух Петров  
музика Андреа Мартиньони

## TRACE

*Bulgaria, 2023, 6'42''*  
hand-drawn animation  
director Asparuh Petrov  
script Asparuh Petrov  
music Andrea Martignoni



Млад писател посвещава нощите си на лов на заплетени фрази със своята химикалка. В момента, в който той се сблъсква с бременността на жена си, светът му се разпада. Върхлитат го скрити страхове и болезнени спомени, той има нужда да проследи какво липсва.

A young writer dedicates his nights to hunting entangled phrases with his pen. The moment he is confronted with the pregnancy of his wife his world collapses. Lingering fears and painful memories overwhelm him and he needs to trace the missing piece.

## ГАРАНО

*Португалия, 2022, 14'08'', 2D анимация*  
режисьор Васко Са, Давид Дотел  
сценарий Васко Са, Давид Дотел  
музика Ионас Юркунас

## GARRANO

*Portugal, 2022, 14'08'', 2D animation*  
director Vasco Sá, David Doutel  
script Vasco Sá, David Doutel  
music Jonas Jurkūnas



Конят Гарано е принуден да тегли тежък товар под палещото слънце. Младото момче Джоел попада на мъж, който се кани да подпали гората.

A Garrano horse is forced to pull a heavy load under a blazing sun. Young boy Joel discovers a man who is about to set a forest on fire.



### **МОМИЧЕТО С ЧЕРВЕНАТА БАРЕТА-**

Канада, 2023, 5'35'', 2D анимация  
режисьор Жанет Пърлман  
сценарий на Жанет Пърлман  
музика Джудит Грубер-Стицер

### **THE GIRL WITH THE RED BERET**

Canada, 2023, 5'35'', 2D animation  
director Janet Perlman  
script Janet Perlman  
music Judith Gruber-Stitzer

Момиче се вози в метрото в Монреал. Пътувайки от гара на гара тя среща плеяда от колоритни персонажи в едно странно музикално пътешествие, изпълнено със забавни и неочаквани случки. Този радостен и стоплящ сърцето филм описва Монреал в цялата му жизненост, креативност и разнообразие, с много хумор и добро настроение.

A girl takes a wild ride on the metro in Montreal. Traveling from station to station, she encounters an array of colourful characters in a bizarre musical journey that's peppered with hilarious and unexpected incidents. This joyful, heartwarming animated film portrays Montreal in all its vitality, creativity and diversity, with plenty of humor and good cheer.



### **СЕКСУАЛНИЯТ ЖИВОТ НА БАБА**

Словения, 2021, 13'40'', 2D анимация  
режисьор Уршка Джукич,  
Емили Пиджърд  
сценарий Уршка Джукич  
музика Томаж Гром

### **GRANNY'S SEXUAL LIFE**

Slovenia, 2021, 13'40'', 2D animation  
director Urška Djukić, Émilie Pigeard  
script Urška Djukić  
music Tomaž Grom

Четири стари жени размишляват върху спомените си за старите времена, когато са били млади и колко различни са били отношенията между мъжете и жените тогава. Гласовете им се сливат в един глас, този на баба Вера, която разказва историята си с много подробности.

Four old women, reflect on their memories of old times when they were young and how different the relationships between men and women were back then. Their voices merge into one single voice, that of the grandmother Vera, who tells her story in proper detail.

## ЕМИЛИ

*Китай, 2022, 3'15", 2D анимация*  
режисьор Янг Сън  
сценарий Янг Сън  
музика Янг Дръг

## EMILY

*China, 2022, 3'15", 2D animation*  
director Yiyang Sun  
script Yiyang Sun  
music Young Drug



Ти си единственият, който може да ме помирише. Представи си всички минавачи като теб. Никога не съм мислил кога ще тръгнем, насладете се на тази непредвидена среща.

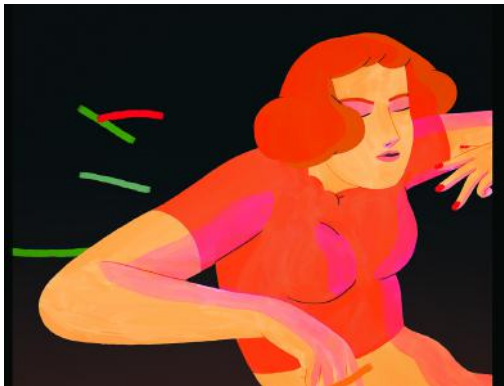
„You are the only one who can smell me“, imagine all the passers-by as you. Never thought when we would depart. Enjoy that unpredicted encounter.

## 27

*Франция, 2023, 10'38", 2D анимация*  
режисьор Флора Анна Буда  
сценарий Флора Анна Буда  
музика Давид Мендес Де Оливера,  
Флора Анна Буда

## 27

*EFrance, 2023, 10'38", 2D animation*  
director Flóra Anna Buda  
script Flóra Anna Buda  
music David Mendes De Olivera,  
Flóra Anna Buda



Алис е на 27 години. Въпреки че това малко я задушава, тя все още живее с родителите си и е склонна да прекарва време мечтаейки, за да избяга от мрачното ежедневие. След психеделично парти на покрива на фабрика, пияна тя претърпява сериозна катастрофа с колелото си. Ще ѝ даде ли това кураж да стане възрастна?

Alice is 27 years old today. Even though she is suffocating a bit, she still lives with her parents and tends to live in her dreams to escape her dreary everyday life. After a psychedelic party on a factory roof, she has a serious drunken bike accident. Will this give her the courage to become an adult?



GI RELLE



НАЦИОНАЛЕН ФИЛМОВ ЦЕНТЪР  
BULGARIAN NATIONAL FILM CENTER

ANNEX  
FESTIVAL

GEE  
EXHIBITION

# BALCONADA

short animated film by **Iva Tokmakchieva**

**конкурсна програма**  
**СТУДЕНТСКИ**  
**ФИЛМИ**  
**STUDENT**  
**films**  
**competition program**



### **КМЕТСКИЯТ ПЛОЩАД**

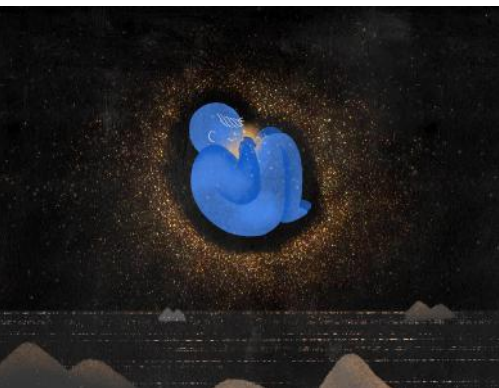
Германия, 2023, 8'35'', 3D анимация  
режисьор Кристиан Кауфман  
сценарий Кристиан Кауфман  
музика Тобиас Видувилт

### **TOWN HALL SQUARE**

Germany, 2023, 8'35'', 3D animation  
director Christian Kaufmann  
script Christian Kaufmann  
music Tobias Wieduwilt

Бернард работи в будка за билети на метростанция "Площад на кметството" и очаква нещо, което изглежда е забравил. Един ден обаче се появява малко тигърче, което преобръща подредения му живот. История за неочакван посетител, досадни песни по радиото и жаждата за живот!

Bernard works behind the windows of a ticket booth at the Town Hall Square subway station and is waiting for something he seems to have forgotten. One day, however, a little tiger shows up and turns Bernard's orderly life upside down. A short film about an unexpected visitor, annoying radio songs and the lust for life!



### **СИН ГИГАНТ**

Корея, 2021, 6'45'', 2D анимация  
режисьор Геонгму Но  
сценарий Геонгму Но  
музика Куангсб Янг

### **A BLUE GIANT**

Korea, 2021, 6'45'', 2D animation  
director Gyeongmu Noh  
script Gyeongmu Noh  
music Kuangsub Yang

Имало едно време един човек, който заради огромното си тяло не можел нито да пие, нито да се облече. Привлечен от невиджана блестяща светлина, той тръгнал към нея. След всяко срещнато препятствие ставал все по-малък и по-малък. Когато обаче все пак се срещнал със светлината, той отново се уголемил. Връщайки се вкъщи установил, че вече е подходящ за дома си.

There was one human who couldn't drink nor put on any clothes because of his huge body. He gets seduced by a shining light he has never seen, and starts a journey towards the light. Whenever he meets obstacles, he becomes smaller and smaller until he could even ride a leaf. Finally, he meets the light and becomes bigger again. He goes back to his house and finds himself fit for the house.

### **ШИЕЦА ЛЮБОВ**

*Япония, 2023, 8'33", 2D анимация*  
режисьор Сю Юан  
сценарий Сю Юан  
музика Нанами Сато

### **SEWING LOVE**

*Japan, 2023, 8'33", 2D animation*  
director Xu Yuan  
script Xu Yuan  
music Nanami Sato



Две много силни личности, независимо дали са прави или не, дали трябва да бъдат морално критикувани и изследвани от нас, стигат до края, в който смъртта, прераждането и покварата са част от реката.

Two very strong individuals, whether they are right or not, whether they need to be morally criticized, whether they need to be examined by us, in the end, death, rebirth, corruption are all part of the river.

### **КРАЯТ НА ЛЯТОТО**

*Иран, 3'13", 2D анимация*  
режисьор Тара Атарзаде  
сценарий Тара Атарзаде

### **END OF SUMMER**

*Iran, 3'13", 2D animation*  
director Tara Attarzadeh  
script Tara Attarzadeh



„Краят на лятото“ е кратка 2D анимация за момиченце, което се люлее на люлка върху покрива на къщата, но изведнъж въжето ѝ се разкъсва. Отегчено, детето полита в мечтите си над града заедно с ято гълъби. Тя обикаля свободно из града, но когато се връща в реалността, се случва катастрофа.

‘End of Summer’ is a short 2D animation about a little girl who is playing on a swing on the roof of the house but suddenly the swing’s rope tears apart. Now the girl is bored so she starts daydreaming with a flock of pigeons flying over the roof. She roams around the city freely but when she comes back to reality, a disaster happens.



### **МОРКОВИТЕ НЕ ЧАКАТ**

*Япония, 2023, 7'36", рисувана анимация*  
режисьор Лина Мачида  
сценарий Лина Мачида  
музика Ямада Шинтаро

### **CARROTS DON'T WAIT**

*Japan, 2023, 7'36", hand-drawn animation*  
director Lina Machida  
script Lina Machida  
music Yamada Shintaro

Бездомно куче, което момичето толкова обича, от дълго време иска ябълка. Междувременно морковите се опитват да превърнат всичко в леха. Момичето отваря кутията и си тръгва с кучето, защото знаят, че гниенето е неизбежно. Филмът улавя момента на припокриване на раждането със смъртта.

That stray dog that the girl loved so much wanted an apple for a long time. Meanwhile, the carrots try to turn everything into a seedbed. The girl opens the box and leaves with the dog because they know that decay is inevitable. This animation captures a moment of overlapping birth and death.



### **НЕНАМЕРЕНО**

*Израел, 2022, 7'47", 2D анимация*  
режисьор Шахар Балфур  
сценарий Шахар Балфур  
музика Бар Карти

### **UNFOUND**

*Israel, 2022, 7'47", 2D animation*  
director Shahar Balfour  
script Shahar Balfour  
music Bar Karti

С настъпването на вечерта малко момиченце водено от любопитството си тръгва по странна тъмна улица без да забележи, че е останало само. Възрастна дама се изгубва в собствения си дом, където паметта се разпада и познатото обкръжение става чуждо и плашещо. В две паралелни времеви пространства двете героини губят пътя си, докато се лутат между реалността и въображението.

A little girl sets to explore a wondrous darkening street as evening falls, not noticing she was left alone. An old lady loses her way inside her own home, where memory crumbles and familiar space becomes foreign and threatening. In two parallel timelines, both characters lose their way as they wander on a journey between reality and imagination.

### КОСМАТИТЕ

Франция, 2022, 8'36", 2D анимация  
режисьор Люси Гранек  
сценарий Люси Гранек

### FURRIE

France, 2022, 8'36", 2D animation  
director Lucie Grannec  
script Lucie Grannec



Делфин в отворена връзка с петнадесет надуваеми животни, лисица, лудо влюбена в играчка от зърнена закуска, банда животни, умело боравещи с огнестрелни оръжия... Различни съществуващи портрети на членове на общността на Косматите, любители и ентусиасти на антропоморфни животни.

A dolphin in a free relationship with fifteen inflatable animals, a fox crazy in love with a cereal mascot, a band of animals adept at firearms... Different portraits, existing, of members of the Furry community, lovers and enthusiasts of anthropomorphic animals.

### СВЯТ В ХАОС

Унгария, 2023, 9'45", 2D анимация  
режисьор Дейвид Крисп  
сценарий Дейвид Крисп

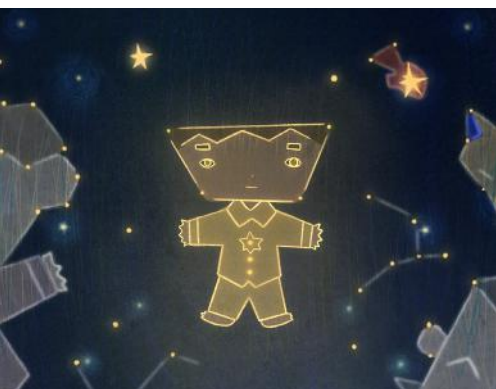
### A WORLD IN CHAOS

Hungary, 2023, 9'45", 2D animation  
director David Crisp  
script David Crisp



Поредица от прозрения за смисъла на живота и моралните притеснения на хората, разказани чрез подбрани животни в естествените им местообитания, поставени в злополучни ежедневни ситуации и подчертаващи абсурдната природа и абсурдните последици от етиката, емоциите, поведението и самата концепция за човечеството на планетата Земя.

A series of insights into the meaning of life and the moral concerns of humans told through a selection of animals in their natural habitats re-enacting unfortunate everyday situations and highlighting the absurd nature and preposterous consequences of ethics, emotion, behaviour and the very concept of humankind on planet earth.



### **НОЩЕН ВЛАК**

*Република Корея, 2023, 6'59''*

*2D анимация*

режисьор Сунгмин Хан, Енджи Бе

сценарий Сунгмин Хан, Енджи Бе

музика Чучу

### **NIGHT TRAIN**

*Republic of Korea, 2023, 6'59''*

*2D animation*

director Seungmin Han, Eunji Bae

script Seungmin Han, Eunji Bae

music Chouchou

Сред сънищата нощен влак магически се появява при малко момиче, което тъгува за своя дядо. По време на пътуването във влака детето разбира, че през цялото време дядо му е бил с него.

A dreamy night train magically appears to the young girl who missed her grandfather. Through the journey on the train, the child realized that their grandfather had been with them all along.



### **ТЕМПО**

*Франция, 2022, 5'12'', 2D анимация*

режисьор Рафаел Чиарарин

сценарий Рафаел Чиарарин Рафаел

музика Бартек Милер

### **ТЕМПО**

*France, 2022, 5'12'', 2D animation*

director Raphaël Chiaprarin

script Raphaël Chiaprarin

music Bartek Miler

Четирима известни музиканти се срещат и за първи път свирят заедно. В квартета започва надпревара, която ще доведе почти всички до пълна лудост.

Four famous musicians meet and play music together for the first time. Competition takes place in the quartet and is going to lead almost everybody to deep madness.

## ДУПКИ

*Slovenia, 2022, 6'35''*  
режисьор София Кругликова  
сценарий Урош Ярк  
музика Оскар Чафник

## HOLES

*Slovenia, 2022, 6'35''*  
director Sofiya Kruglikova  
script Uros Jarc  
music Oskar Cafnik



Самота. Силен вятър и полярно сияние. Какво чувствате, когато слушате океана или когато полярното сияние ви отведе към бурята? Страх? Губите ли се в това лудо обкръжение? Можете ли в крайна сметка да станете част от цялата вселена и да оставите всичко зад гърба си?

Loneliness. Strong wind and aurora. What do you feel when you listen to the ocean or when an aurora takes you towards the storm? Fear? Are you losing yourself in this crazy environment? Can you eventually become a part of the whole universe and leave everything behind?

## СТАРО ЕЗЕРЦЕ

*България, 2023, 1'35''*  
рисувана анимация  
режисьор Павел Кулев  
сценарий Павел Кулев  
музика Zapsplat

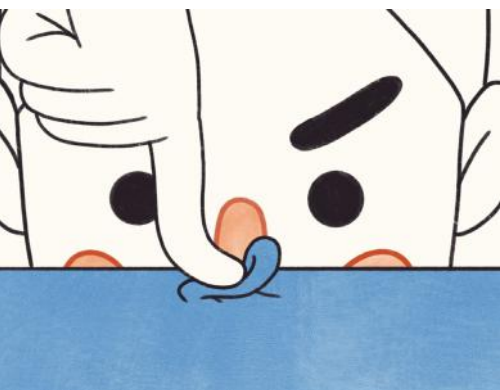
## OLD POND

*Bulgaria, 2023, 1'35''*  
hand-drawn animation  
director Pavel Koulev  
script Pavel Koulev  
music Zapsplat



Проектът се състои от четири анимирани миниатюри, основани на популярни хайку стихове. Всеки от тях отговаря на един от четирите сезона – пролет, лято, есен и зима. Анимацията е в класическата японска техника Sumi-e, рисунка в иглена техника върху оризова хартия.

The project consists of four animated miniatures based on popular haiku poems. Each of them corresponds to one of the four seasons – spring, summer, autumn and winter. The animation is in classic Japanese Sumi-e technique, a pinfall drawing on rice paper.



### **БРИМКАТА**

*България, 2023, 6', 2D анимация*  
режисьор Елена Делчева  
сценарий Елена Делчева  
музика Михаела Колева

### **THE LOOP**

*Bulgaria, 2023, 6', 2D animation*  
director Elena Delcheva  
script Elena Delcheva  
music Michaela Koleva

Млада жена, която винаги се стреми да бъде перфектна във всичко, намира малка бримка в пуловера си и денят ѝ отива по дяволите.

A young woman who always strives to be perfect at everything finds a little loop in her sweater and her day goes to hell.



### **ЛУМИНАРИЯ**

*Хонг Конг, 2023, 3'15'', 2D анимация*  
режисьор Чонг Ка Ман, Вюнг Лок Ию,  
Ийнг Валери Нойоми, Йен Нок Ханг  
сценарий Чонг Ка Ман, Вюнг Лок Ию,  
Ийнг Валери Нойоми, Йен Нок Ханг  
музика Магически Грешки

### **LUMINARIA**

*Hong Kong, 2023, 3'15'', 2D animation*  
director Cheung Ka Man, Leung Lok Yiu,  
Ying Valerie Naomi, Yuen Nok Hang  
script Cheung Ka Man, Leung Lok Yiu, Ying  
Valerie Naomi, Yuen Nok Hang

Абстрактна анимация, която описва усещането за замайване, използвайки ръчно нарисувана анимация. Реагира пряко на музиката, предоставена от King Deluxe.

Abstract animation that describes a sense of trippy-ness using hand drawn animation. Reacts closely with the music provided by King Deluxe.

### КАКВО-ЧОВЕК

Чехия, 2023, 8'03"

куклена анимация  
режисьор Ника Зиновева  
сценарий Ника Зиновева

### WHATMAN

Czech Republic, 2023, 8'03"

stop-motion animation  
director Nika Zinoveva  
script Nika Zinoveva



Отказ от всякакъв вид гражданска ангажираност. Какво-Човекът е човек, който не иска да чете, не иска да вижда и за предпочитане не иска да се занимава с нищо повече. Той просто иска да живее в сигурния си дом.

Resignation to any kind of civic engagement. Whatman is a guy, who doesn't want to read, doesn't want to see and preferably doesn't want to bother with anything anymore. He just wants to live inside of his safe house.

### ГЪШИ БРИЗ

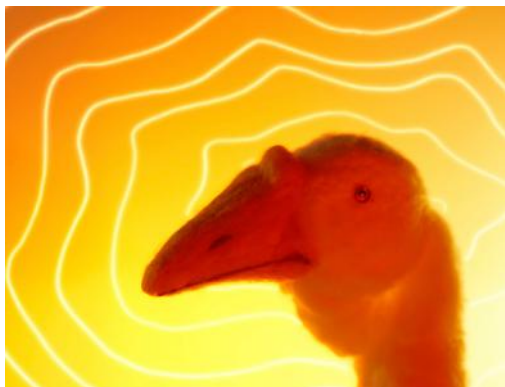
Чехия, 2023, 4'30", смесена техника

режисьор Якуб Рихтарех  
сценарий Ирис Хобсон Мазур, Михаела  
Матейкова, Якуб Рихтарех

### GEEZE BREESE

Czech Republic, 2023, 4'30", mixed media

director Jakub Richtarech  
script Iris Hobson Mazur, Michaela  
Matejkova, Jakub Richtarech



Наполовина игрален, наполовина анимационен, вдъхновен от легендарния Уес Андерсън музикален видеоклип към песента „Гъши бриз“ на групата Marcel Gidote's Holy Crab, разказващ историята на момиче и нейната гъска.

Music video for the song Geese Breeze of the band Marcel Gidote's Holy Crab. A short story about one girl and her goose. Half live action and half animated, inspired by the legendary director Wes Anderson.



### **ЧОВЕШКИ РЕСУРСИ**

*Франция, 2023, 3'30''*  
стоп-кадър анимация  
режисьор Тринидад Плас Косаде,  
Титуан Тилие, Айзък Вензек  
сценарий Тринидад Плас Косад,  
Титуан Тилие, Исак Венцек

### **HUMAN RESOURCES**

*France, 2023, 3'30''*  
stop-motion animation  
director Trinidad Plass Caussade,  
Titouan Tillier, Isaac Wenzek  
script Trinidad Plass Caussade,  
Titouan Tillier, Isaac Wenzek

Анди, следван от приятел, който снима случващото се, отива в службата за рециклиране. Там е посрещнат от Уанда, секретарката на компанията. Следваме Анди през целия процес, до последните секунди от живота му.

Andy, followed by a friend filming the scene, goes to his recycling appointment. Wanda, the secretary of the company, welcomes him. We follow Andy through the whole process, until his last seconds of life.



### **ПОЛУПРАЗНО**

*Полша, 2022, 4'52'', смесена техника*  
режисьор Катажина Орловска  
сценарий Катажина Орловска  
музика Кацпер Крупа

### **HALF EMPTY**

*Poland, 2022, 4'52'', mixed media*  
director Katarzyna Orłowska  
script Katarzyna Orłowska  
music Kacper Krupa

С надежда да излезе от творчески застой, жена се визира в празен лист хартия, изпивайки полупразна чаша вино. Страхът от провал я преследва навсякъде, приемайки виненочервен цвят. Нарисуваната с туш анимация е метафоричен образ на вътрешните преживявания на героинята и нейните борби с липсата на вяра в собствените и цели и способности.

With hope to break a creative impasse, the woman pores over a blank piece of paper, drinking a half-empty glass of wine. The fear of failure haunts her at every step, taking the form of wine red. The animation created in ink is a metaphorical image of the heroine's inner experiences and her struggles with the lack of faith in her own abilities and achievements.

## НАСЛЕДСТВО

Унгария, 2023, 9', 2D анимация  
режисьор Тамаш Ивади  
сценарий Тамаш Ивади  
музика Балаш Алпар

## LEGACY

Hungary, 2023, 9', 2D animation  
director Tamás Ivády  
script Tamás Ivády  
music Balázs Alpar



Жена е загубила своята баба, чийто апартамент е вече необитаем. Има само няколко кашона в хола. Но наистина ли това е всичко, което е останало след нея?

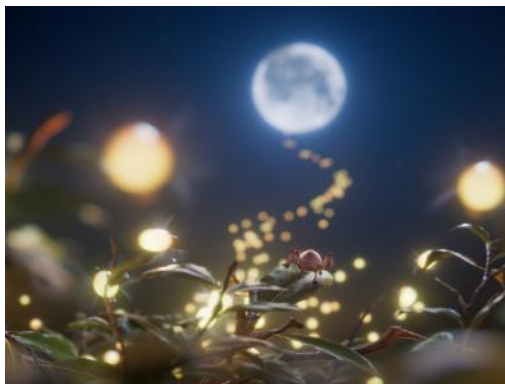
A woman has lost her grandmother. The granny's apartment is now lifeless, only a few boxes lie in the living room. But is that really all that is left behind her?

## ЛЮЛКА КЪМ ЛУНАТА

Франция, 2022, 6'40'', 3D анимация  
режисьор Мари Б., Адрана Б., Надин дьо Б., Елиза Д., Клоэ Л., Венсан Л., Солен М.  
сценарий Мари Б., Адрана Б., Надин дьо Б., Елиза Д., Клоэ Л., Венсан Л., Солен М.  
музика Дориан Леман

## SWING TO THE MOON

France, 2022, 6'40'', 3D animation  
director Marie B., Adriana B., Nadine De B.,  
Elisa D., Chloé L., Vincent L., Solenne M.  
script Marie B., Adriana B., Nadine De B.,  
Elisa D., Chloé L., Vincent L., Solenne M.  
music Dorian Lehman



Живеейки в гората паячето Теми мечтае да улови Луната. Готово е на всичко, за да постигне целта си.

Living in the forest, little spider Temi dreams of catching the Moon. For that, she will do anything.



### **ИЗТОЧНИЯТ ДЪЖД**

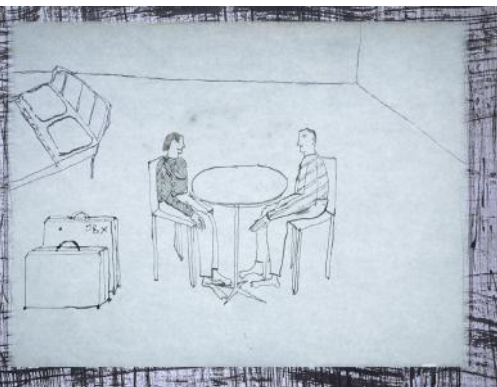
*Естония, 2023, 9'07''*  
рисувана анимация  
режисьор Мили Йенкен  
сценарий Мили Йенкен

### **THE EASTERN RAIN**

*Estonia, 2023, 9'07''*  
hand-drawn animation  
director Milly Yencken  
script Milly Yencken

Ако дъждът вали на закрито, но никога навън... къде тогава ще си търсим подслон?

If the rain were to fall indoors, but never outdoors... where do we begin to look for shelter?



### **ТОВА НЕ Е БАНЯ**

*Полша, 2022, 7'48''*  
рисувана анимация  
режисьор Пола Лота Влодарчик  
сценарий Пола Лота Влодарчик  
музика Борис Вайнингер

### **THIS IS NOT A BATH**

*Poland, 2022, 7'48''*  
hand-drawn animation  
director Pola Lotta Włodarczyk  
script Pola Lotta Włodarczyk  
music Borys Weininger

Жителите на кооперация са принудени да се справят с тежката ситуация, в която съседът им от последния етаж отново ги поставя.

Residents of the tenement house are forced to cope with the difficult situation in which their neighbor from the top floor puts them once again.

### ПРИЯТЕЛСКИ ОГЪН

Израел, 2022, 6'14''

режисьор Том Корито Блумен  
сценарий Том Корито Блумен  
музика Ницан Ром

### FRIENDLY FIRE

Israel, 2022, 6'14''

director Tom Koryto Blumen  
script Tom Koryto Blumen  
music Nitzan Rom



Приятелски футболен мач между израелски войник и палестинско момче, който се провежда на бариерата на Западния бряг, ескалира в неравна битка. Филмът е рисуван квадрат по квадрат върху стената с над сто литра боя и става част от продължаващия там конфликт.

A friendly soccer game between an Israeli soldier and a Palestinian boy that takes place on the West Bank barrier starts to escalate into an uneven battle. The film was painted frame by frame on the wall and became part of the ongoing conflict by staining the wall with over a hundred liters of paint.

### ПОПЪЛНТЕЗ

Германия, 2022, 3'21'', 2D анимация  
режисьор Ан Лукас  
сценарий Ан Лукас

### FILL3

Germany, 2022, 3'21'', 2D animation  
director Anne Lucas  
script Anne Lucas



Стереотипна обстановка във фабрика, която се превръща във все по-странна производствена система.

The film begins with a stereotypical factory setting that evolves into an increasingly strange production system.



## МЕЖДУ ТЕБ И МЕН

Канада, 2023, 3'50''  
рисувана анимация  
режисьор Камерън Клетке  
сценарий Камерън Клетке  
музика Камерън Клетке

## BETWEEN YOU AND ME

Canada, 2023, 3'50''  
hand-drawn animation  
director Cameron Kletke  
script Cameron Kletke  
music Cameron Kletke

Динамично пътешествие през скицниците на една жена, изследваща човешките взаимоотношения в младостта.

A dynamic journey through a woman's visual diaries, exploring human connection in young adulthood.

# MONSTRA

23º Festival de Animação de LISBOA Animation Festival

7 a 17 de março  
2024

**конкурсна програма**

**ДЕТСКИ**

**ФИЛМИ**

**CHILDREN'S**

**films**

**competition program**



### **ЗДРАВЕЙ!**

*Нидерландия, 2022, 5', 2D*  
режисьор Нарджес Мохамади,  
Хаджар Мехрани  
сценарист Нарджес Мохамади,  
Хаджар Мехрани

### **Hi!**

*Netherlands, 2022, 5', 2D*  
director Narjes Mohammadi,  
Hajar Mehrani  
script Narjes Mohammadi,  
Hajar Mehrani

История за малко дете, което трудно се сприятелява със своите връстници. Понякога тези деца се нуждаят от подкрепа и помощ, за да намерят сили да превъзмогнат своята стеснителност.

A movie about an ADDer kid who has a problem making friends and connecting with other people. Sometimes they need a supportive family/friend to leave their comfort zone and try new things.



### **ЖЪЛТА СВЕТЛИНА**

*Изrael, 2023, 2', 2D*  
режисьор Тал Кантор  
сценарист Тал Кантор

### **YELLOW LIGHT**

*Israel, 2023, 2', 2D*  
director Tal Kantor  
script Tal Kantor

Детската игра „Червена светлина, зелена светлина“ засяга навигиците на момиче, което бърза с кучето си да стигне там, накъдето се е запътило.

Red Light Green Light, a children's game, affects the routine of a girl who rushes with her dog to reach her destination.

## КАЗВАМ СЕ ЕДГАР И ИМАМ КРАВА

Чехия, 2023, 7'47", 2D  
режисьор Филип Дивяк

## MY NAME IS EDGAR AND I HAVE A COW

Czech Republic, 2023, 7'47", 2D  
director Filip Diviak



Обикновения живот на Едгар е нарушен от новородено теле, което той вижда по време на туристическа обиколка в клиника.

Edgar's ordinary life is disrupted by a newborn calf he sees on a tourist trip to a slaughterhouse.

## КОЙ Е: КОЙ ПЕЕ?

Тайван, 2021, 3'14", 2D  
режисьор Син-Фан Лин  
сценарист Чин-Тин Гуо, Мин-Чин Чян

## WHO IS IT: WHO IS SINGING?

Taiwan, 2021, 3'14", 2D  
director Hsing-Fang Lin  
script Ching-Ting Guo, Ming-Ching Chiang



Веднъж лъвът и жена му свирели заедно на музикални инструменти. Неочаквано някой се включил към тях със своето пеене. Развълнувани от случилото се, съпружеската двойка тръгнала заедно с инструментите си да търси красивия глас.

One day, the lion and his wife are playing musical instruments together. Unexpectedly, someone begins to sing along with the melody. The lion and his wife are very excited, so the two embark on a journey with their musical instruments to find the beautiful voice.



### **ВЪРТЕЛЕЖКАТА**

Аржентина, 2022, 9'37'', 3D  
режисьор Аугусто Скилаци  
сценарист Аугусто Скилаци

### **LA CALESITA**

Argentina, 2022, 9'37'', 3D  
director Augusto Schillaci  
script Augusto Schillaci

Трогателна история за обичаните аржентински оператори на въртележки, посветили живота си на забавлението и щастието на децата в квартала. История за съпричастността на общността към индивида.

A heartfelt story of the beloved Argentinian merry-go-round operators who have dedicated their lives to providing fun and happiness to children and their neighborhoods. This is a story of perseverance and community above the individual.



### **МАХНИ СЕ, АЛФРЕД!**

Франция, 2023, 11', 2D  
режисьор Селиа Тисрон,  
Арно Дьомюенк  
сценарист Арно Дьомюенк  
музика Ян Волзи

### **GO AWAY, ALFRED!**

France, 2023, 11', 2D  
director Célia Tisserant,  
Arnaud Demuynck  
script Arnaud Demuynck  
music Yan Volsy

Заради войната Алфред напуска страната си. Без подслон, той не е приет никъде и от никого. Един ден среща Соня, която му предлага кафе...

Alfred had to flee his country because of the war. Without housing, he wanders, from rejection to rejection. One day he meets Sonia, who offers him a coffee...

### **С ГЛАВАТА НАДОЛУ**

*Latvia, 2023, 12', куклена анимация*  
режисьор Дейц Рийдоза  
сценарист Дейц Рийдоза

### **UPSIDE DOWN**

*Latvia, 2023, 12', stop motion*  
director Dace Rīdūze  
script Dace Rīdūze



Малкото прилепче Андулис се събужда в неподходящия момент и открива, че за разлика от своите събратя, то обича слънчевата светлина и топлината. След като се сприятелява с Малкото Мишле, което много прилича на него, Андулис с изненада открива, че за разлика от къщата на прилепите, в тази на мишлето нищо не е обърнато с главата надолу.

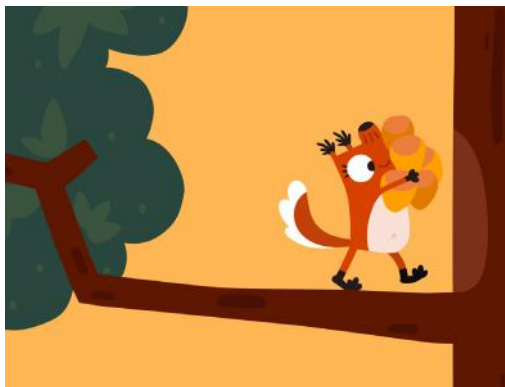
Andulis, the little bat, wakes up at the wrong time and discovers that he, unlike his fellow bats, loves sunlight and warmth. After making friends with Little Mouse who looks almost like him, Andulis is surprised to find out that unlike in the bats house everything is not upside down in Little Mouse's house.

### **КАТЕРИЧКА**

*Германия, 2022, 3'37'', 2D*  
режисьор Юлия Окер  
сценарист Юлия Окер

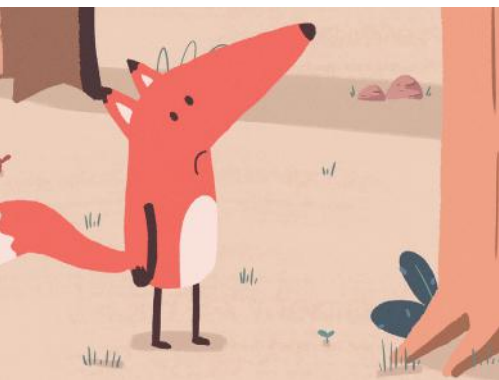
### **SQUIRREL**

*Germany, 2022, 3'37'', 2D*  
director Julia Ocker  
script Julia Ocker



Майката катерица е заета да събира ядки, поради което няма време да се грижи за децата си.

The squirrel mother is busy gathering nuts, so she doesn't have any time to look after her kids.



### **ЛИСИЧА ИСТОРИЯ**

*Португалия, 2022, 5'55", 2D*  
режисьор Алешандра Ален  
сценарист Алешандра Ален, Сара Ален  
музика Жоао Мартинс

### **FOXTALE**

*Portugal, 2022, 5'55", 2D*  
director Alexandra Allen  
script Alexandra Allen, Sara Allen  
music Joāo Martins

Гладна лисица се бори за последното плодче на върха на дървото.

A hungry fox fights for the last berry at the top of the tree.



### **ХАМЕЛЕОНЪТ**

*Нидерландия, 2022, 2'15"*  
*пластилинова анимация*  
режисьор Пим тер Браак  
сценарист Патрик Раатс  
музика Алекс Дебикс

### **THE CHAMELEON**

*Netherlands, 2022, 2'15"*  
*stop motion*  
director Pim ter Braak  
script Patrick Raats  
music Alex Debicki

Хамелеон се опитва с помощта на защитната си окраска да се предпази от надвисналата опасност, но е принуден да избяга. Това обаче го вкарва в още по-големи затруднения.

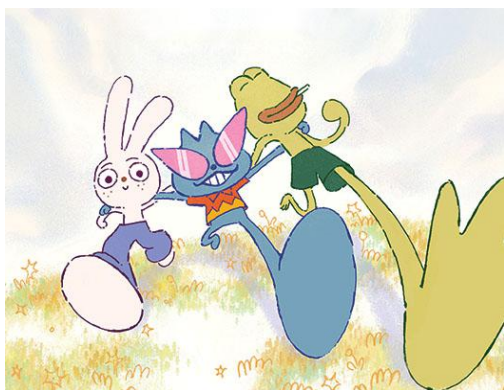
A Chameleon tries to protect himself against approaching danger with his camouflage but is forced to flee away. This only gets him into more dangerous situations.

### **БОБЧО**

*Дания, 2022, 5'54", 2D*  
режисьор Емили Хенинг

### **BEANBOY**

*Denmark, 2022, 5'54", 2D*  
director Emily Hanning



Лятото е време на безкрайни възможности, но когато страховете на един заек започнат да пречат на забавленията му с приятелите, Бобчо се появява, за да направи каквото може.

Summer is a time of endless potential, but when a rabbit's fears start getting in the way of having fun with his friends, Beanboy pops in and does his thing.

### **НЕ Е ПРИКАЗКА**

*Полша, 2023, 2'53", дигитална изрезка*  
режисьор Малгожата Рибак  
сценарист Малгожата Рибак

### **NOT A FAIRY TALE**

*Poland, 2023, 2'53", digital cut-out*  
director Malgorzata Rybak  
script Malgorzata Rybak



Необикновените умения на улична лампа, предизвикани от странни посетители.

Extraordinary skills of a street lamp initiated by some unexpected non-human visitors.



### **ДИВА ПРИКАЗКА**

*Белгия, 2023, 15'52''*

*дигитална изрезка*

режисьор Алин Кертен

сценарист Алин Кертен

музика Даниел Блеколм

### **WILD TALE**

*Belgium, 2023, 15'52''*

*digital cut out*

director Aline Quertain

script Aline Quertain

music Daniel Bleikolm

Сред тайгата самотен див котарак среща малка птичка. Тези две на пръв поглед враждуващи същества, с изненада откриват, че взаимно се привличат. Между тях се заражда странно, примесено с подозрение приятелство.

In the middle of a boreal forest, a lonely feline meets a small bird. These two beings that nature opposes surprise and attract each other. A relationship of friendship tinged with suspicion arises between them.



### **ТОРТАЗИЛА**

*Нидерландия, 2021, 46'', 2D*

режисьор Йохан Клингъл

сценарист Йохан Клингъл

музика Фонс Меркис

### **SAKE-ZILLA**

*Netherlands, 2021, 46'', 2D*

director Johan Klungel

script Johan Klungel

music Fons Merkies

Да, Годзила отново разрушава града, но този път с трогателна причина.

Yes, Godzilla is destroying the city again, but this time there's a poignant reason for it.

## ПО ВОДА

България, 2023, 4'34'', 2D  
режисьор Владимир Шомов  
сценарист Владимир Шомов  
музика Борис Карадимчев

## ON THE WATER

Bulgaria, 2023, 4'34'', 2D  
director Vladimir Shomov  
script Vladimir Shomov  
music Boris Karadimchev



Детската фантазия понякога може да прерасне в пакост.

The fantasy of kids can sometimes overflow into mischief.

## ДЕЦА ПРЕЗ ЗИМАТА

Китай, 2022, 2'52'', куклена анимация  
режисьор Мейн Чаочан  
сценарист Мейн Чаочан

## KIDS IN WINTER

China, 2022, 2'52'', stop-motion  
director Maing Caochong  
script Maing Caochong



През студената зима неочакваната снежна буря е неизбежно предизвикателство. Изправени пред заледения вход на пещерата, зайците трябва да положат общи усилия, за да се приберат у дома.

In the cold winter, the unexpected snowstorm is an inescapable challenge. Faced with the icy cave mouth, the rabbits need to make a concerted effort to return home.



### **СМЪРТТА НА БОГОВЕТЕ**

*Великобритания, 2022, 11'32''*  
смесена техника  
режисьор Лето Стоянович Мийд  
сценарист Хипишия Аргуеро Мендоза  
музика Ерън Кинг

### **DEATH OF THE GODS**

*United Kingdom, 2022, 11'32''*  
mixed media  
director Leto Stojanovic Meade  
script Hipatia Arguero Mendoza  
music Aaron King

Историята на една прегръдка. Момче пътува през нереален свят, търсейки своя паднал великан.

The story of a hug. A boy's journey across a surreal world to find his fallen giant.



### **СВИНАРЯТ**

*Дания, 2023, 6'34'', 3D*  
режисьор Манус Илан Мюлер,  
Питър Смит

### **THE SWINEHERD**

*Denmark, 2023, 6'34'', 3D*  
director Magnus Iglad Møller,  
Peter Smith

В тази шантава и забавна версия срещаме младия свинар, който гледа прасетата на царя. Въпреки, че е Коледа, момчето и прасетата в кочината скучаят. Изведнъж обаче то си спомня за своето вълшебно гърне. Никога не е късно за лудории.

In this entirely goofy and funny fairy tale, we meet the young swineherd who sits and looks after the king's pigs. Even though it is Christmas, the boy and the pigs are bored in the pigsty. But whoa! Suddenly the boy remembers his magic pot. It can always start the antics.

### ТРИ ДРЪВЧЕТА

Канада, 2022, 4'30", 3D  
режисьор Мътаяс Ричард Хорхегър,  
Арън Хонг  
сценарист Мътаяс Ричард Хорхегър  
музика Тайлър Фицморис

### THREE TREES

Canada, 2022, 4'30", 3D  
director Mathias Richard Horhager,  
Aaron Hong  
script Mathias Richard Horhager  
music Tyler Fitzmaurice



Докато сезоните се сменят, три малки дръвчета научават за себе си, приятелството и своето място в света.

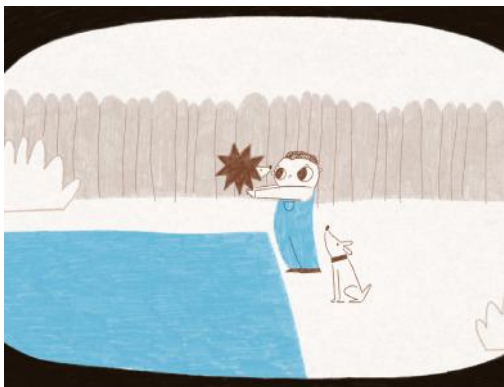
As the seasons change, three little trees learn about themselves, friendship and their place in the world.

### ТАРАЛЕЖЪТ

Чехия, 2023, 1'30", 2D  
режисьор Даниела Хибнерова  
сценарист Даниела Хибнерова

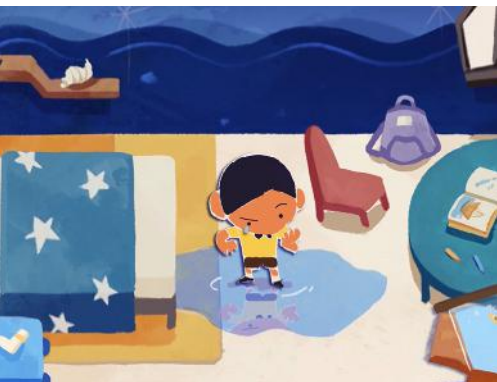
### THE HEDGEHOG

Czech Republic, 2023, 1'30", 2D  
director Daniela Hýbnerová  
script Daniela Hýbnerová



Могат ли таражелите да плуват?

Can hedgehogs swim?



### **МОМЧЕТО С АКВАРИУМА**

*Сингапур, 2021, 6'40'', 2D*  
режисьор Новела  
сценарист Новела, Ума Боджрадж,  
Ън Хуи Фон

### **TANKBOY**

*Singapore, 2021, 6'40'', 2D*  
director Novella  
script Novella, Uma Bhojraj, Ng Hui Fong

Малко момче се премества в нов град, когато внезапно странни сълзи започват да текат от очите му безспир. Той измисля решение: да сложи аквариум на главата си. С течение на деня той осъзнава, че аквариумът не е толкова издръжлив, колкото си мисли.

A young boy moves into a new town, when suddenly strange tears start to flow non-stop from his eyes. He devises a solution: a tank on his head. As the day goes, he realises that the tank might not be as fool-proof as he thought.

# THESSALONIKI ANIMATION FESTIVAL

# TAF

21 - 24 OCTOBER 2023  
Warehouse D, Thessaloniki Port

25 - 30 OCTOBER 2023  
Digital festival TAFESTIVAL.GR



**ΕΙΣΟΔΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΗ**

  
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

 **Toon Boom**  
Bring Your Stories To Life

 | EKOME

 **ADD  
ART**



конкурсна програма  
**БЪЛГАРСКИ**  
**ФИЛМИ**  
**VULGARIAN**  
**films**  
**competition program**



### **STARE - IMPÉRIEUX**

*България, 2023, 3'37'', 3D анимация*  
режисьор Никола Радулович  
сценарий Никола Радулович  
музика Impérieux

### **STARE - IMPÉRIEUX**

*Bulgaria, 2023, 3'37'', 3D animation*  
director Nikola Radulovikj  
script Nikola Radulovikj  
music Impérieux

Музикален видеоклип към песента Stare от Impérieux. Съвместен проект между Никола Радулович и София Рекърдс.

Music video for the track Stare by Impérieux. Collaboration project between Nikola Radulovikj and Sofia Records.



### **ТРИ ПТИЦИ**

*България, 2022, 13'30''*  
*смесена техника*  
режисьор Мария Серафимова Николова  
сценарий Мария Серафимова Николова  
музика Благой Димитров

### **THREE BIRDS**

*Bulgaria, 2022, 13'30''*  
*mixed media*  
director Maria Serafimova Nikolova  
script Maria Serafimova Nikolova  
music Blagoi Dimitrov

Основан на френската романтична и символистична поезия, този филм разказва историята на духовните преживявания на художника, погълнат от творческия процес, на самотата, на вечния копнеж по невъзможната любов.

Based on French Romantic and Symbolist poetry, this film tells the story of the artist's spiritual experiences, absorbed in the creative process, of loneliness, of the eternal longing for impossible love.

### СТАРО ЕЗЕРЦЕ

България, 2023, 1'35''  
рисувана анимация  
режисьор Павел Кулев  
сценарий Павел Кулев  
музика Zapsplat

### OLD POND

Bulgaria, 2023, 1'35''  
hand-drawn animation  
director Pavel Koulev  
script Pavel Koulev  
music Zapsplat



Проектът се състои от четири анимирани миниатюри, основани на популярни хайку стихове. Всеки от тях отговаря на един от четирите сезона – пролет, лято, есен и зима. Анимацията е в класическата японска техника Sumi-e, рисунка в иглена техника върху оризова хартия.

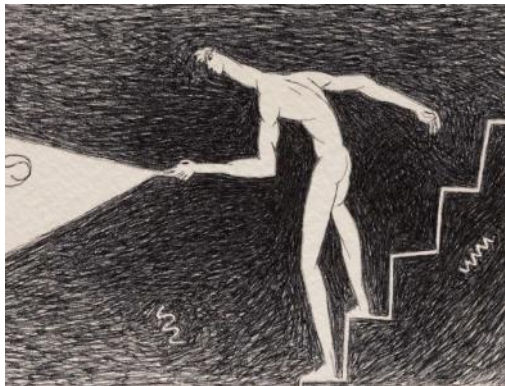
The project consists of four animated miniatures based on popular haiku poems. Each of them corresponds to one of the four seasons – spring, summer, autumn and winter. The animation is in classic Japanese Sumi-e technique, a pinfall drawing on rice paper.

### СЛЕДА

България, 2023, 6'42''  
рисувана анимация  
режисьор Аспарух Петров  
сценарий Аспарух Петров  
музика Андреа Мартиньони

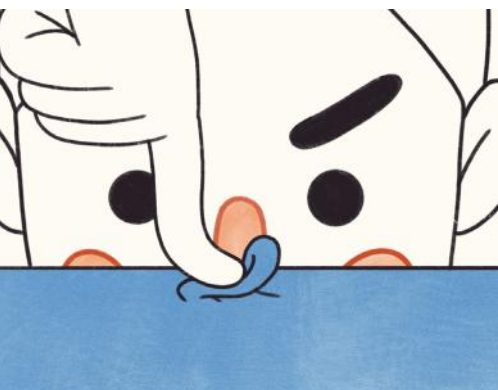
### TRACE

Bulgaria, 2023, 6'42''  
hand-drawn animation  
director Asparuh Petrov  
script Asparuh Petrov  
music Andrea Martignoni



Млад писател посвещава нощите си на лов на заплетени фрази със своята химикалка. В момента, в който той се сблъсква с бременността на жена си, светът му се разпада. Връхлитат го скрити страхове и болезнени спомени, той има нужда да проследи какво липсва.

A young writer dedicates his nights to hunting entangled phrases with his pen. The moment he is confronted with the pregnancy of his wife his world collapses. Lingering fears and painful memories overwhelm him and he needs to trace the missing piece.



### **БРИМКАТА**

*България, 2023, 6', 2D анимация*  
режисьор Елена Делчева  
сценарий Елена Делчева  
музика Михаела Колева

### **THE LOOP**

*Bulgaria, 2023, 6', 2D animation*  
director Elena Delcheva  
script Elena Delcheva  
music Michaela Koleva

Млада жена, която винаги се стреми да бъде перфектна във всичко, намира малка бримка в пуловера си и денят ѝ отива по дяволите.

A young woman who always strives to be perfect at everything finds a little loop in her sweater and her day goes to hell.



### **ОБЕЗЛИЧАВАНЕ**

*България, 2023, 7'07''*  
*рисувана анимация*  
режисьор Спартак Йорданов  
сценарий Спартак Йорданов  
музика Любомир Брашненков

### **DEPERSONALIZATION**

*Bulgaria, 2023, 7'07''*  
*hand-drawn animation*  
director Spartak Yordanov  
script Spartak Yordanov  
music Lubomir Brashnenkov

Филмът интерпретира темата за загубата на личността, така нареченото „обезличаване“ - състояние, при което индивидът губи способността да усеща представата за себе си, емоциите си, дори тялото си. Събитията преливат едно в друго, израждат се в логиката на някаква необратима и неестествена случайност.

The film interprets the theme of the loss of personality, the so-called „depersonalization“ - a state in which the individual loses the ability to feel the image of himself, his emotions, even his body. The events flow into each other, degenerate in the logic of some irreversible and unnatural randomness.

### **ТЯ МОЖЕ ДА ТАНЦУВА!**

*България, 2022, 54", 2D анимация*  
режисьор Алекса Траянова  
сценарий Алекса Траянова  
музика Браз Вилидж

### **SHE CAN DANCE!**

*Bulgaria, 2022, 54", 2D animation*  
director Aleksa Trayanova  
script Aleksa Trayanova  
music Brazz Vilidj



Абстрактна, еротична анимация, която ще ви накара да се влюбите. „Тя може да танцува!“ е кратък филм, който съдържа всички хубави неща, от които всички имаме нужда – красиви жени, джаз музика и много приятни за окото метаморфози! Нека групата да свири!

An abstract, erotic animation that will make you fall in love. ‘She can dance!’ is a short movie that contains all the good stuff we all need- beautiful women, jazz music and a lot of eye-pleasing drawn metamorphosis ! Let the band play on!

### **ИЛЮМИНЕРЪТ**

*България, 2023, 7', 3D анимация*  
режисьор Лъчезар Велинов  
сценарий Лъчезар Велинов,  
Теодора Пиперевска  
музика Владимир Джамбазов

### **THE ILLUMINER**

*Bulgaria, 2023, 7', 3D animation*  
director Lachezar Velinov  
script Lachezar Velinov,  
Teodora Piperevska  
music Vladimir Djambazov



Това е история за пътя, който всеки от нас трябва да извърви. Щом сме избрали трудния път, трябва да го следваме докрай. В началото му човекът не познава чуждата болка. Виждаме какво се случва, когато човек прояви състрадание и каква е цената, която плащаме.

It is a story about the path each of us is meant to take. Once we have chosen the difficult path, we have to follow it to the end. At the beginning of the journey, the man does not know the other people's pain. We are shown what happens when one shows compassion and what is the price we pay.



### **ПО ВОДА**

*България, 2023, 4'34'', 2D*  
режисьор Владимир Шомов  
сценарист Владимир Шомов  
музика Борис Карадимчев

### **ON THE WATER**

*Bulgaria, 2023, 4'34'', 2D*  
director Vladimir Shomov  
script Vladimir Shomov  
music Boris Karadimchev

Детската фантазия понякога може да прерасне в пакост.

The fantasy of kids can sometimes overflow into mischief.



### **ГНЕЗДО**

*България, 2023, 7'02'', 2D анимация*  
режисьор Настимир Цачев  
сценарий Слав Бакалов, Вяра Донева  
музика Михаил Йосифов

### **NEST**

*Bulgaria, 2023, 7'02'', 2D animation*  
director Nastimir Tzachev  
script Slav Bakalov, Viara Doneva  
music Mihail Yosifov

Това е разказ-метафора за живота на един охлюв, чиято мечта е да лети! Нашите мечти и желания не винаги се сбъдват, но може да ги видим в поколенията след нас.

This is a story-metaphor about the life of a snail whose dream is to fly! Our dreams and wishes don't always come true, but we may see them in the generations after us.

## КУПЕ22

България, 2023, 3'42", 2D анимация  
режисьор Елена Георгиева  
сценарий Иво Пешев, Елена Георгиева,  
Нели Иванова, Тая Божинова,  
Светослав Цеков

## COMPARTMENT22

Bulgaria, 2023, 3'42", 2D animation  
director Elena Georgieva  
script Ivo Peshev, Elena Georgieva,  
Neli Ivanova, Tanya Bozhinova,  
Svetoslav Tsekov



„Купе 22“ е анимационен филм със сатиричен поглед върху българското съвремие, вкоренило дълбоко в себе си „байганьовското“ поведение и малокултурие. Там героите си взаимодействат и надграждат глупостта си, докато купето се претъпква и в крайна сметка експлодира от действията им.

„Compartment 22“ is a short animated film with a satirical look at modern Bulgaria, showing the well-known faces of Bulgarian caricatures situated in a train compartment. There the characters interact and build on their stupidity, while the compartment becomes crowded and eventually explodes out of their actions.

## ЛОДКА В ДЪЖДА

България, 2023, 9'57"  
режисьор Йоана Атанасова  
сценарий Йоана Атанасова  
музика Мира Искърва

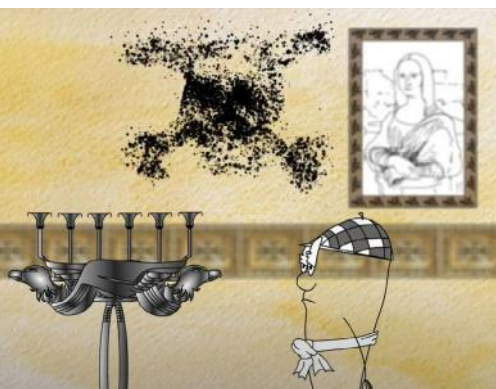
## A BOAT IN THE RAIN

Bulgaria, 2023, 9'57"  
director Yoana Atanasova  
script Yoana Atanasova  
music Mira Iskarova



Един Мъж и една Жена се разделят. Изоставен, той си спомня любовния им танц. Извива се буря и единственото им спасение е в наивно сгънатата хартиена лодка. Но в морето опасностите дебнат от всякъде.

A Woman and a Man are going through a breakup. Left alone, he remembers their dance of love. A storm comes and only the tiny folded boat may save them. However, the rough sea is full of dangers.



## ЛЮБОПИТСТВО

България, 2023, 6'14", 2D анимация  
режисьор Валентин Атанасов  
сценарий Валентин Атанасов

## QUIRISITAS

Bulgaria, 2023, 6'14', 2D animation  
director Valentin Atanasov  
script Valentin Atanasov



## АРТИСТЪТ

България, 2023, 15', 2D анимация  
режисьор Димитър Димитров, Милко Лазаров  
сценарий Милко Лазаров, Екатерина Чурилова  
музика Егор Забелов

## THE ARTIST

Bulgaria, 2023, 15', 2D animation  
director Dimitar Dimitrov, Milko Lazarov  
script Milko Lazarov, Ekaterina Churilova  
music Egor Zabelov

Малко момче с изключителен талант на гимнастик е взето от импресариото, който след години усилия го превръща в известен артист. Обсебен от копнеж по величие, артистът се самозабравя. Стремейки се към непостижимо съвършенство, той отхвърля любовта и се самоунищожава.

A little boy with exceptional talent as a gymnast, is taken by the impresario, who after years of effort turns him into a famous artist. Obsessed with a longing for greatness, the artist forgets himself. Striving for unattainable perfection, he rejects love and destroys himself.

**конкурсна програма**

**ХОРЪР**

**ФИЛМИ**

**HORROR**

**films**

**competition program**



### **СВЯТА СЯНКА**

*Аржентина, 2023, 2', 2D анимация*  
режисьор Патрисио Плаза, Паула Бофо  
сценарий Патрисио Плаза, Паула Бофо

### **HOLY SHADOW**

*Argentina, 2023, 2', 2D animation*  
director Patricio Plaza, Paula Boffo  
script Patricio Plaza, Paula Boffo

Жена, която е била отвлечена от мрежа за трафик на хора, се моли на езически светец, за да поиска своето освобождение.

A woman that has been kidnapped by a trafficking network prays to a pagan saint to ask for her release.



### **СТАРАТА ВЕЩИЦА И ВРАНАТА**

*Мексико, 2023, 5'55''*  
*куклена анимация*  
режисьор Мария Лусия Баярдо  
сценарий Мария Лусия Баярдо

### **THE OLD HAG AND THE CROW**

*Mexico, 2023, 5'55''*  
*stop-motion animation*  
director María Lucía Bayardo  
script María Lucía Bayardo

Лариса, любопитно момиче, влиза в къщата на старата вещица, която има за съюзник врана, без да си представя какви ще са последствията от това решение.

Larisa, a curious girl, enters the house of the old hag, who has a crow as her ally, not imagining the consequences of her decision.

### **КРАЕН СРОК**

*Израел, 2023, 12'49''*  
куклена анимация  
режисьор Идан Гилбоа  
сценарий Идан Гилбоа  
музика Бен Азар, Амит Харел

### **DEADLINE**

*Israel, 2023, 12'49''*  
stop-motion animation  
director Idan Gilboa  
script Idan Gilboa  
music Ben Azar, Amit Harel



“Краен срок” е черна комедия, късометражен филм, който изследва баланса на силите между бюрокрацията, смъртта и лукавата преданост на възрастните хора. В основата е история за смело приятелство и подкрепа между две възрастни дами, отвратени от пренебрежението и неуважението на обществото.

‘Deadline’ is a black comedy Stop-motion short that explores the power balance between bureaucracy, death and feline devotion of the elderly. At its center is a story of a brave friendship and solidarity between two senior ladies sickened by society’s disregard and disrespect.

### **ГЛИНОХОЗА**

*Испания, 2022, 1', куклена анимация*  
режисьор Рубен Гарсера  
сценарий Рубен Гарсера  
музика Рубен Гарсера

### **CLAYCOSIS**

*Spain, 2022, 1', stop-motion animation*  
director Ruben Garcera  
script Ruben Garcera  
music Ruben Garcera



Психо- глиненна пародия.

Psycho clay parody.



## ОТСТРАНИ

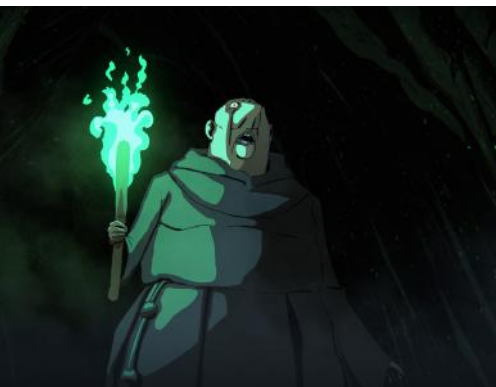
Канада, 2023, 3', куклена анимация  
режисьор Ривър Парк  
сценарий Ривър Парк  
музика Джоел Уилсън, Джей Панчал

## ALONGSIDE

Canada, 2023, 3', stop-motion animation  
director River Park  
script River Park  
music Joel Willson, Jay Pancha

Тъмна нощ е, докато весела блус мелодия от 30-те години на миналия век свири в кола, която се движи по път насред широки полета. Младо момче седи в колата. Бащата на момчето мълчаливо шофира, изглеждайки уморен от почти безкрайното шофиране. Гледайки през прозореца, отегченото момче отдалече вижда нещо да тича в храстите.

It's a dark night as a jolly blues tune of the 1930's plays as a car drives down a road in the middle of wide sprawling fields. A young boy is sitting in the car. The boy's father is silently driving, looking tired from the almost endless drive. Bored, the boy looks out the window. From the distance he sees something rusting in the bushes.



## БОЖИЯТА ПЛЪТ

Мексико, 2022, 21', 2D анимация  
режисьор Патрицио Плаза  
сценарий Патрицио Плаза

## GOD'S FLESH

Mexico, 2022, 21', 2D animation  
director Patrizio Plaza  
script Patrizio Plaza

В XVII век в Мексико болен християнски свещеник ще трябва да изтърпи със собственото си тяло местните ритуали, които е преследвал.

In the XVII century's Mexico, an ailing christian priest will have to endure in his own body the native rituals that he has been hunting down.

### ПОГЛЕД

Франция, 2022, 1'42", 2D анимация  
режисьор Ема Келалече, Албан Мура,  
Луис Мустьер, Жанис Перо  
сценарий Жанис Перо  
музика Ема Келалече

### GAZE

France, 2022, 1'42", 2D animation  
director Emma Kelaleche, Alban Moura,  
Louis Mustiere, Janice Perreux  
script Janice Perreux  
music Emma Kelaleche



През нощта грачене на гарван, блъснал се в прозореца, събужда Оливия. Тя става от леглото си и отива до прозореца. Отвън тълпа от хора се визира в къщата ѝ и после в нея. Оливия отстъпва уплашена. Слиза по стълбите, минава пред телевизора, от който водещите я следват с поглед.

Night, the cawing of a crow impacting a window wakes Olivia up. She gets up from her bed and goes to her window. Outside, a crowd of people, standing, staring at her house and then her gaze. Olivia steps back, scared. She goes down the stairs, passes in front of her television which is on, the presenters follow her with their gaze.

### КАКТУСЪТ

Бразилия, 2022, 10'25"  
колажна анимация  
режисьор Рикардо Кумп  
сценарий Рикардо Кумп  
музика Уава Гард

### THE CACTUS

Brazil, 2022, 10'25"  
collage animation  
director Ricardo Kump  
script Ricardo Kump  
music Wava Gard



Човек, страдащ от тежко заболяване на нервната система, се оказва парализиран в отдалечена и враждебна среда след инцидент. Неговата ситуация поема в нови посоки, когато се предава и приема новата реалност.

A man, troubled by a severe nervous system disease, finds himself paralyzed in a remote and hostile environment after an accident. His situation takes new directions as he surrenders and accepts his new reality.



### **ЗАЛИНЯВАНЕ**

Франция, 2022, 4'54'', 3D анимация

режисьор Солал Смоус

сценарий Солал Смоус

### **LA MUE**

France, 2022, 4'54'', 3D animation

director Solal Smoes

script Solal Smoes

След като къщата му изгаря до основи, Давид Марго е потърсен от странен агент по недвижими имоти. Поканен да посети къща, той ще излезе от нея като друг човек.

After his house burned to the ground, David Margau is approached by a strange real estate agent. Invited to visit a house, he will come out of it a different man.



### **МАЙМУНА НА ГЪРБА МИ**

Хонконг, 2023, 5'30'', 2D анимация

режисьор Кристал Тай, Саймън Палук

сценарий Кристал Тай, Саймън Палук

музика Алекс Пурдю

### **MONKEY ON MY BACK**

Hong Kong, 2023, 5'30'', 2D animation

director Crystal Tai, Simon Paluck

script Crystal Tai, Simon Paluck

music Alex Purdue

1980 г. е и Джейд Сяо, някога известна художничка на порцелан, се бори да свърже двата края. Тя вече не е изгряващата звезда в света на изкуството в Хонконг и натискът да остане актуална я тласка към срив. Докато Джейд работи до късно през нощта, тя изведнъж се озовава лице в лице с гигантска маймуна, която я води през ужасяващо пътешествие в нейната психика.

It's 1980 and Jade Xiao, a once famous porcelain artist, is struggling to make ends meet. She is no longer the rising star of the Hong Kong art world and the pressures to stay relevant are pushing her towards a breakdown. As Jade works late into the night, she suddenly finds herself face-to-face with a giant monkey who leads her through a terrifying journey into her psyche.

**конкурсна програма**  
**ЕРОТИЧНИ**  
**ФИЛМИ**  
**EROTIC**  
**films**  
**competition program**



## ДОМАШНО ПОРНО

Аржентина, 2021, 1', 2D  
режисьор Инес Лабарер Вентрони  
сценарий Инес Лабарер Вентрони,  
Тринидад Вентос

## HOUSEHOLD PORN

Argentina, 2021, 1', 2D  
director Inés Labarrère Ventroni  
script Inés Labarrère Ventroni, Trinidad  
Ventos

В края на един дълъг, изморителен ден на изолация под карантина, Карла се опитва да преодолее скуката и треската от това, че е затворена в малкия си апартамент. Годината е 2020 и най-добрата идея е да мастурбира.

At the end of a long, tiresome day of quarantine isolation, Carla tries to overcome both boredom and cabin fever from being cooped up in her little apartment. The year is 2020 and the most promising idea is to masturbate.



## У

Хърватия, 2023, 6'33"  
рисунка върху хартия  
режисьор Матеа Ковач  
сценарий Матеа Ковач

## У

Croatia, 2023, 6'33"  
drawing on paper  
director Matea Kovač  
script Matea Kovač

Върху бял лист хартия се изобразява борбата между художествената композиция и разпадането, докато главната героиня разказва за бурната си връзка с бивша приятелка.

An empty paper depicts a struggle between artistic composition and decomposition as the voice of the narrator-protagonist reminisces about her tumultuous relationship with a former girlfriend.

## **ВУЛВИНА, КРАЛИЦАТА НА ЕКСТАЗА**

*Франция, 2022, 7'35", 2D*  
режисьор Клеманс Андре, Науел Бааму,  
Мин Чией Чан, Тео Гийо, Мери Янко

### **VULVINE REINE D'EXTASE**

*France, 2022, 7'35", 2D*  
director Clémence Andre, Nawel  
Bahamou, Ming Chieh Chang, Théo Guyot,  
Mary Yanko



Кралица, изнемогваща в пустинно кралство, се влюбва в Смъртта, с която започва плътска връзка. Този болезнен съюз се превръща в мания за нея; мания, която ще доведе кралицата до нейния край...

A Queen languishing in a desert kingdom falls in love with Death with whom she begins a carnal relationship. This morbid union becomes an obsession for her; an obsession that will lead the Queen to her end...

## **НОЩ В ЧАПИНЕРО**

*Колумбия, 2023, 4'48", смесена техника*  
режисьор Камило Когуа

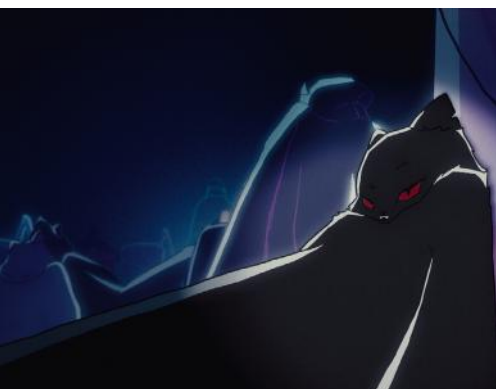
### **NOCTURNAL IN CHAPINERO**

*Colombia, 2023, 4'48", mixed media*  
director Camilo Cagua



Не си тръгвай. Върви сред нас; в Чапинеро няма никога да съмне, Богота те прегръща с тротоара си, обувките ти са изцапани с цветове, а напрегнатото спокойствие на улицата те гали с неочаквано и познато желание. Врявата се превръща в купон на удоволствие и болка. Не си тръгвай.

Don't leave us. Walk among us; it will never dawn in Chapinero. Bogota embraces you with its sidewalk, your shoes have been stained with colors, and the tense calm of the street caresses you with an unexpected and familiar desire. The hubbub becomes a party of pleasure and pain. Do not leave us to return home.



## ЛЮБОВТА НА МОЕТО „КОТЕНЦЕ“

Германия, 2023, 4', 2D  
режисьор Линда Краус  
сценарий Линда Краус  
музика Филип Луст

### PUSSY LOVE

Germany, 2023, 4', 2D  
director Linda Krauss  
script Linda Krauss  
music Philipp Lust

Насладете се на шоу на похот и мързел! Нека се позабавяваме с гърди и членове. Ноктите са наострени, содата газирана, а козината се мокри. Романтиката е кич. Но дори и най-измъчената котка може да си изгуби ума от любов.

Cool Cat invites you! To join the world of Pussy Love. Enjoy a show of lust and laziness! Let's have fun with tits and dicks. The claws are sharp, the soda is sparkling and the fur is getting wet. Romance is kitsch. But even the most jaded cat can still be lost for love.



## ФАНТАЗИЯ В ЛЯТНА НОЩ

Испания, 2022, 5'41'', 2D  
режисьор Губи Мун  
сценарий Губи Мун

### SUMMER NIGHT FANTASY

Spain, 2022, 5'41'', 2D  
director Guby Moon  
script Guby Moon

Лятна нощ е и е много горещо. Мила лежи в леглото и не може да заспи. Ръцете и се плъзгат надолу по тялото ѝ, докато фантазиите и я отвеждат на космическо пътешествие до звездите и отвъд тях.

It's a summer night and it's very hot. Mila is lying in bed and can't sleep. Then her hands slide down all over her body as her mind fantasizes taking her on a cosmic journey to the stars and beyond.

### **ОБИЧАЙ МЕ ИСТИНСКИ**

Франция, 2023, 7'40", 2D  
режисьор Инес Седан  
сценарист Инес Седан

### **LOVE ME TRUE**

France, 2023, 7'40", 2D  
director Inés Sedan  
script Inés Sedan



Лоранс е в отчаяно търсене на любовта. Посъветвана от приятел, тя влиза в сайтове за онлайн запознанства, за да намери своята сродна душа. Пристрастява се към телефона си и към токсичен мъж.

Laurence is desperately looking for love. Advised by a friend, she connects to online dating sites to find her soulmate. She becomes addicted to her phone and to a toxic man.

### **СЕКСУАЛНА НАСЛАДА (СОЛО ОРГАЗЪМ)**

Франция, 2022, 11'50", 2D  
режисьор Ананда Сафо  
сценарист Ананда Сафо

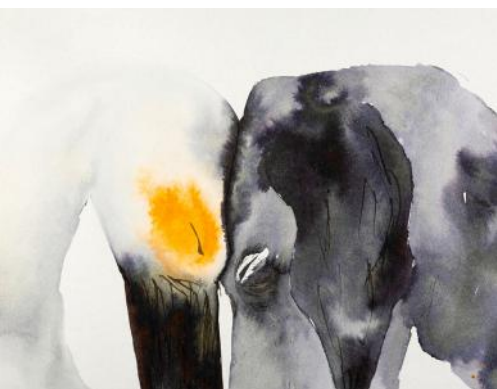
### **SEX RELISH (A SOLO ORGASM)**

France, 2022, 11'50", 2D  
director Ananda Safo  
script Ananda Safo



В безкрайната пандемична обстановка нашата сексуалност бе изправена пред изпитание. Жени от различен произход разказват своите интимни истории, споделяйки своите желания и удоволствия в моменти на уединение.

In this endless pandemic area, where our sexuality has sometimes had to evolve, has been tested, women from different backgrounds offer their intimate testimonies, addressing their desires and pleasures in solitude.



### **КУЧКАТА**

*Франция, 2023, 14'5''*  
*акварел върху хартия*  
режисьор Карла Мело Гампер  
сценарист Карла Мело Гампер

### **LA PERRA**

*France, 2023, 14'5''*  
*watercolor on paper*  
director Carla Melo Gampert  
script Carla Melo Gampert

В Богота момиче-птица напуска семейния дом, властната си майка и вярното си куче, за да опознае своята сексуалност.

In Bogota, a bird-girl leaves behind the family home, her domineering mother and faithful dog to go and explore her sexuality.



### **ЦЪФТЕНЕ**

*Великобритания, 2022, 1'*  
*пластилинова анимация*  
режисьор Софи Марш, Ефа Блос Мейсън

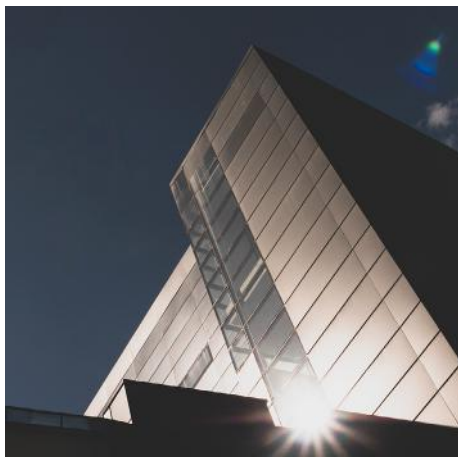
### **BLOOMING**

*United Kingdom, 2022, 1'*  
*claymation*  
director Sophie Marsh, Efa Blossie Mason

Покана към зрителя да погледне света през очите на растенията в един празник на желанието и удоволствието.

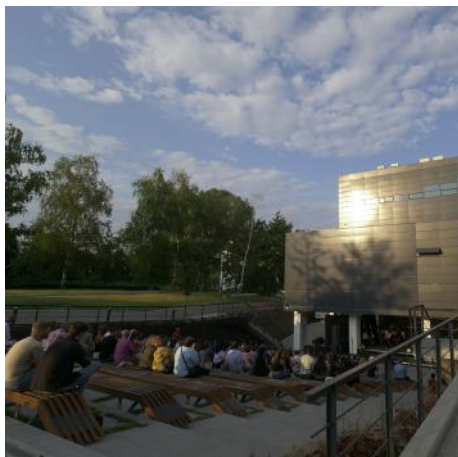
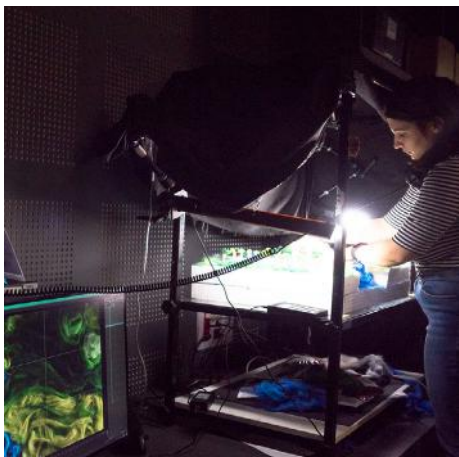
Blooming is a stop motion film using fleshy plasticine to invite the viewer to look at the world from a plant's eye view. This playful film is a celebration of desire and pleasure.



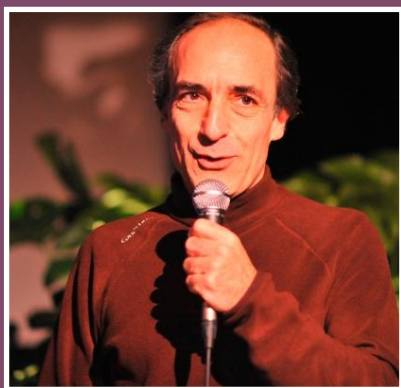


РТЦНбу

Радио-телевизионен  
център на НАН



**ИЗВЪНКОНКУРСНИ  
програми**  
**NON COMPETITIVE  
programs**



## **ЖОРЖ СИФИАНОС**

*Жорж Сифианос е автор на филми и преподавател по анимация, роден в Гърция през 1952 г. Той преподава в ENSAD (École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs) в Париж, където през 1995 година по негова инициатива се открива специалността Анимация, която той ръководи няколко години. Сифианос е преподавал в университети в Европа, Индия, Корея, Япония и Китай.*

## **GEORGES SIFIANOS**

*Georges Sifianos is filmmaker, and professor of Animation, born in Greece in 1952. He teaches in ENSAD (École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs) in Paris, where he founded the Animation Studies in 1995, and coordinated this specialisation for several years. He taught also at universities in Europe, India, Korea, Japan and China.*

## ЛЕКЦИЯ АНИМАЦИОННОТО КИНО И ПОСТМОДЕРНОСТТА

Като резултат от кризите на идеологиите на комунизма и капитализма, през 50-те и 60-те години на миналия век се появява така нареченото „постмодерно“ естетическо течение. То намира израз във всички сфери на изкуството, създавайки хибридни, разнородни, пъстроцветни, гротескни, а понякога и кичозни, съзнателно смесващи различни стилове, форми.

Как обаче се проявява това естетическо течение в анимационното кино?

В рамките на лекцията ще бъдат анализирани множество примери, а също така ще бъде проучено как изкуственият интелект, веднага след своята поява, започва да влияе върху постмодерността.



## LECTURE ANIMATION CINEMA AND POSTMODERNITY

The aesthetic attitude known as “postmodernity” has been evident since the 1950s-60s. It is a result of the crisis faced by major ideologies of both communism and capitalism. This attitude is evident across all forms of art, giving rise to hybrid, eclectic, variegated, and sometimes kitsch forms, deliberately blending different styles.

How does this aesthetic trend manifest in animation cinema?

We will analyse various examples and also explore how artificial intelligence, from its inception, contributes to this postmodern attitude.



Националната Академия за театрално и филмово изкуство „Кр. Сарафов“ (НАТФИЗ) е първото българско висше училище и една от най-престижните европейски и български образователни институции в областта на сценичните и екранни изкуства. От създаването си през 1948 г. до честването на 75-ата си годишнината днес, Академията е единственото учебно заведение в България, специализирано за кино и театрална дейност, което се финансира преимуществено от Министерството на образованието и науката.

The National Academy of Theatre and Film Arts “Kr. Sarafov” (NATFA) is the first higher theatre school in Bulgaria. Since its establishment in 1948, the Academy is one of the most prestigious European and Bulgarian educational institutions in the field of stage and screen arts. NATFA is the only educational institution in Bulgaria in this specialized field, financed primarily by the Ministry of Education and Science.

## 75 години НАТФИЗ 50 години ФАКУЛТЕТ „ЕКРАННИ ИЗКУСТВА“

Анимационната програма в НАТФИЗ води началото си от 1980 г., поставено от Тодор Динов, доайен на Българското анимационно кино. Доньо Донеv - един от най-известните български анимационни режисьори е дългогодишен преподавател и лектор в програмата. Студентските филми на НАТФИЗ са много награждавани и добре познати на национални и международни фестивали. Едни от най-запомнящите се заглавия, които се радват на голямо международно признание и имат няколко поколения зрители, са „Ку ку“ на реж. Велислав Казаков, „Консервфилм“, номиниран за Най-добър студентски анимационен филм от Награди на филмовата академия Оскар, с реж. Златни Радев, „Неделя вечер“, с реж. Калина Вутова, спечелил Кристала на Международния фестивал на анимационния филм в Анеси за Най-добър студентски филм. Днес НАТФИЗ е модерна образователна институция с утвърдени програми, отговарящи на образователните стандарти. НАТФИЗ работи по различни национални и международни програми в партньорство с престижни научни, културни, производствени и бизнес организации с нестопанска цел. Активно си сътрудничи с международни университети и Академии по изкуствата.

*проф. Радостина Нейкова*

## 75 YEARS NATFA 50 YEARS FACULTY OF SCREEN ARTS

The Animation programme at NATFA was founded in 1980 by Todor Dinov, the doyen of Bulgarian animation cinema. The prominent Bulgarian animation director Donyo Donev was a long-standing tutor and lecturer in the Programme. The films of NATFA are highly recognized at national and international festivals and have won audience appreciation and critical acclaim. Some of the prominent titles, which have enjoyed cult status among several generations of viewers are „Cucoo“ by Velislav Kazakov, „Canfilm“ by Zlatin Radev, which received the Oscar Academy Award Nomination for the Best Student Film and „Sunday Evening“ by Kalina Vutova which won the Ancey Crystal Award for Best Graduation Film. Today NATFA is a modern educational institution with well-established programmes that correspond to the educational standards. We work in partnership with prestigious scientific, cultural, non-profit, production and business organizations on diverse national and international programmes. We also cooperate actively with international universities and art academies.

*prof. Radostina Neykova*



## **ВЪЗДУШНИЯТ АС**

2007, 8'40"

режисьор Свилен Димитров

## **THE AIR ACE**

2007, 8'40"

director Svilen Dimitrov



## **МЪГЛИВО**

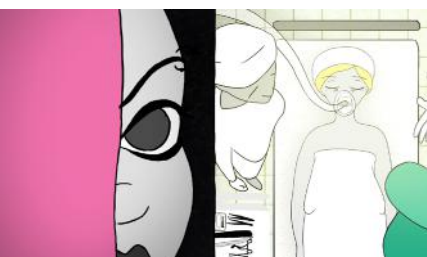
2015, 8'

режисьор Анелия Тарпоманова

## **FOGGY**

2015, 8'

director Anelia Tarpomanova



## **ЖЕНАТА**

2017, 5'

режисьор Диана Монова

## **THE WOMAN**

2017, 5'

director Diana Monova



## **КОНСЕРВФИЛМ**

1990, 17'

режисьор Златин Радев

## **CANFILM**

1990, 17'

director Zlatin Radev



## **ПОСЛЕДНА ЕСЕН**

2012, 4'

режисьор София Илиева

## **LAST AUTUMN**

2012, 4'

director Sofia Ilieva

**ХАБАНЕРА**

2003, 5'

режисьор Драгомир Шолев

**НАВАНЕРА**

2003, 5'

director Dragomir Sholev



**НЕДЕЛЯ ВЕЧЕР**

2002, 6'

режисьор Калина Вутова

**SUNDAY EVENING**

2002, 6'

director Kalina Vutova



**ЖЪЛТО**

2003, 3'

режисьор Иван Русев

**YELLOW**

2003, 3'

director Ivan Russev



**5 ПЪТИ**

2007, 9'40"

режисьор Симеон Сокеров

**5 TIMES**

2007, 9'40"

director Simeon Sokerov



НАЦИОНАЛНА  
АКАДЕМИЯ  
ЗА ТЕАТРАЛНО  
И ФИЛМОВО  
ИЗКУСТВО



## 100 години ПОРТУГАЛСКА АНИМАЦИЯ

1923 е годината, в която е създаден първият анимационен филм в Португалия. Режисиран е от един от най-големите карикатуристи на онова време - Хоаким Герейро.

През следващите години това изкуство не напредна особено, но след революцията през 1974 г. следва голяма промяна и се увеличава броят на новите режисьори, техники и естетика.

Програмата 100 ГОДИНИ ПОРТУГАЛСКА АНИМАЦИЯ, която ще представим, започва с този първи филм „O PESADELO DE ANTÓNIO MARIA“ от 1923 г. и завършва с един от най-новите, който беше кандидат за Оскар през 2023 г.

По средата ще се насладим на група филми от режисьори, помогнали на португалската анимация да достигне високото световно ниво, което поддържа днес.

Фернандо Галрито  
*Куратор на изложбата и програмата*

## 100 years of PORTUGUESE ANIMATION

1923 was the year the first animation film in Portugal was created. It was directed by one of the greatest cartoonists of that time- Joaquim Guerreiro.

In the following years this art did not progress much, but it was after the revolution in 1974 that there was a great change and increment with new directors, techniques and aesthetics.

The program 100 YEARS OF PORTUGUESE ANIMATION we will present begins with this first film 'O PESADELO DE ANTÓNIO MARIA', from 1923, and finishes with one of the most recent, that was Oscar candidate in 2023.

In the middle we will enjoy a group of films from directors that helped the Portuguese animation achieve the high world level that it maintains today.

Fernando Galrito  
*Curator of the exhibition and program*



## **КОШМАРЪТ НА АНТОНИО МАРИЯ**

1923, 3'

режисьор Хоаким Герейро

## **ANTÓNIO MARIA'S NIGHTMARE**

1923, 3'

director Joaquim Guerreiro



## **О, КОЛКО СПОКОЙНО**

1985, 3'

режисьор Аби Фейжо

## **OH HOW CALM**

1985, 3'

director Abi Feijó



## **ИЗБЯГВАНЕ-ИНВАЗИЯ**

1986, 3'

режисьор Фернандо Галито, Хоана Ребело, Пауло Симоес

## **EVASION-INVASION**

1986, 3'

director Fernando Galrito, Joana Rebelo, Paulo Simões



## **ПРЕГРЪДКА ОТ ВЯТЪРА**

2004, 3'

режисьор Хосе Мигел Рибейро

## **EMBRACE OF THE WIND**

2004, 3'

director José Miguel Ribeiro



## **САЖДИ**

2014, 14'

режисьор Васко Са, Дейвид Дутел

## **SOOT**

2014, 14'

director Vasco Sá, David Doutel

**КАМИОН**

2013, 8'

режисьор Пауло д'Алва

**TRUCK**

2013, 8'

director Paulo d'Alva



**ИГРАЧ**

2017, 7'

режисьор Джоана Имаджинарио

**PLAYER**

2017, 7'

director Joana Imaginário



**БОКЛУКЧИЯТА**

2022, 12'

режисьор Лаура Гоншалвес

**THE GARBAGE MAN**

2022, 12'

director Laura Gonçalves



**ТЪРГОВЦИ НА ЛЕД**

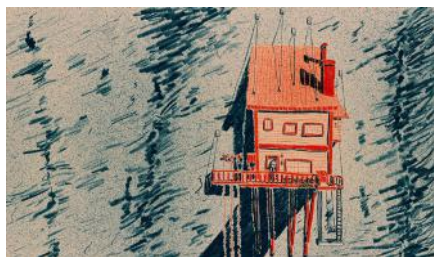
2022, 8'

режисьор Жоао Гонзалез

**ICE MERCHANTS**

2022, 8'

director João Gonzalez



## По средата на пътя 50-ГОДИШЕН ЮБИЛЕЙ

текст - доц. Невелина Попова  
text - assoc. prof. Nevelina Popova

Сякаш съвсем неотдавна те бяха младите в българската анимация. Днес те са водещи автори, определящи облика и посоките на анимационното ни изкуство. Трудно е да ги представим заедно в тези броени редове, опростено ще е да търсим общото между тях във философските им нагласи, психологическите прозрения, артистизма и интересните анимационни техники. Всеки от тях има своя път и своето ярко присъствие през годините – не само в анимацията, но и в игралното и документалното кино, в графиката и живописата, в света на комикса и илюстрацията. Зад всеки стоят по няколко ранни филма, в които те провокативно търсят своя анимационен стил и изказ, за да стигнат до зрелите си разпознаваеми творби, с емблематични заглавия и многобройни фестивални участия и награди.

*As if not long ago they were the youth in Bulgarian animation. Today, they are leading authors, determining the appearance and directions of our animation art. It is difficult to present them together in these few lines, it would be simplistic to look for the commonality between them in their philosophical attitudes, psychological insights, artistry and interesting animation techniques. Each of them has its own path and its bright presence over the years - not only in animation, but also in feature and documentary cinema, in graphics and painting, in the world of comics and illustration. Behind each are several early films in which they provocatively search for their animation style and expression to reach their mature recognizable works, with iconic titles and numerous festival appearances and awards.*

## In the middle of their path 50 YEARS ANNIVERSARY



За Ася Кованова и Андрей Кулев не може да се пише поотделно, защото те от години са неотделими. След неистовото преминаване на „Линията“ от Андрей и главоломното кръжене на Ася из пространствата в „Екстази“ те двамата се намират в първия си общ филм „Пианистът“ (2012). Филм – поема, енигматично красив, завличащ в пространствата на душата, търсещ корена на човешката устойчивост, притихващ пред силата на надеждата... После се раждат трептящите от чувства и красота „Любов с превалявания“ (2015) и „Риби, плувци, кораби“ (2018), в който Андрей събира чрез въздушната си рисунка поезията на Превър с китайския пейзаж; и последните им два филма „Лист хартия“ (2019), „Сантяго“ (2022), преливащи от любов и доброта... Независимо чия е идеята и кой е водещият в конкретния проект, Ася и Андрей се враждат целите във всеки свой филм. Това са все филми – острови, анимационни поеми – притчи, сплав от любов и разбираща нежност, от доброта и тиха мъдрост. С чувствителната изящна рисунка, въздушната живописност и изразителните стилизирани типажки, те ни връщат в съкровената същност на живота и носят истинска лечебна светлина сред преобладаващо мрачния анимационен пейзаж.

Asya Kovanova and Andrey Kulev cannot be written about separately, because they have been inseparable for years. After Andrey's frantic passage of „The Line“ and Asya's dizzying circling of spaces in „Ecstasy“, the two find themselves in their first film together, „The Pianist“ (2012). A film - a poem, enigmatically beautiful, dragging into the spaces of the soul, searching for the root of human resistance, dying down before the power of hope... Then the trembling with feelings and beauty „Love with occasional showers“ (2015) and „Fish, swimmers, ships“ (2018) were born, in which Andrey combines Préver's poetry with the Chinese landscape through his aerial drawing; and their last two films „Paper Kite“ (2019), „Santiago“ (2022), overflowing with love and kindness.... Regardless of whose idea it is and who is the leader in the particular project, Asya and Andrey embed the goals in each of their films. These are all movies - islands, animated poems - parables, an alloy of love and understanding tenderness, of kindness and quiet wisdom. With sensitive fine drawing, airy picturesqueness and expressive stylized typefaces, they bring us back to the innermost essence of life and bring true healing light to the overwhelmingly gloomy cartoon landscape.

## По средата на пътя 50-ГОДИШЕН ЮБИЛЕЙ



Борис Десподов от години живее в Германия и работи в игралното и документалното кино като продуцент и режисьор. Анимацията обаче е много важна част от творческия му път, защото той преди всичко е художник и е илюстрирал стотици книги и списания от най-ранна възраст. Още първите му анимационни филми - „Митология“ (2001) и „Тик-так“ (2005)- му носят фестивален успех. Паметна е и ярката му провокативна екранизация по Чехов „Три сестри и Андрей“ (в съавторство с Андрей Паунов) – неочакван прочит на Чеховите „Три сестри“ като черна абсурдистка комедия. Филм – ужасяваща метафора на осакатения живот, превърнал се в безсмислен навик. Решен експериментално с разрисувани с пастели актьори, търсец натуралистичната жестокост в детайлите и гротеската в човешкото поведение „Одеон“ (2016) е последният му засега анимационен филм, част от проекта „Щрих и стих“, в който Борис продължава експериментите си с ротоскопската техника и живописата. Филмът е носталгична метафора на пропукването и изстиването на любовното чувство, изграден върху цитати от филм на Годар...

Boris Despodov has been living and working in Germany for years and works in feature and documentary cinema as a producer and director. However, animation is a very important part of his creative journey because he is first and foremost an artist and has illustrated hundreds of books and magazines from an early age. His very first animated films - „Mythology“ (2001) and „Tick-tock“ (2005) brought him festival success. His vividly provocative film adaptation of Chekhov's „Three Sisters and Andrey“ (co-authored with Andrey Paunov) is also memorable - an unexpected reading of Chekhov's „Three Sisters“ as a black absurdist comedy. A film - a terrifying metaphor of a crippled life, turned into a meaningless habit, solved experimentally with actors painted in pastels, looking for the naturalistic cruelty in details and the grotesque in human behavior. „Odeon“ (2016) is his last animated film so far, part of the project „Mark and Verse“, in which Boris continues his experiments with the rotoscope technique and painting. The film is a nostalgic metaphor of the cracking and cooling of the love feeling, built on quotes from a Godard film...

## In the middle of their path 50 YEARS ANNIVERSARY



Иван Богданов основава заедно с Весела Данчева, неговата неизменна спътница и съавтор, творческата платформа „Компот колектив“ с идеята да създадат благоприятна творческа среда за работа и общуване на младите художници аниматори. И наистина успяват. За изминалите години „Компот колектив“ се превърна в духовно пространство за екипна работа, съавторство, експерименти. Сред най-мощните им omnibusни проекти са „Баща“ и „Щрих и стих“ (12 филма по съвременна българска поезия!). В анимационно-документалния филм „Баща“ (2012) Иван е главен сценарист и режисьор; това е проникновен, емоционално разтърсващ филм за самотата но детето и прекършения контакт с бащата, изграден от истински документално разказани зад кадър истории, драматургично организирани от Иван, всяка разработена от различен екип в сюрреалистичния, характерен за „Компот колектив“, ключ. Други негови авторски филми са сюрреалистичната интерпретация „Млекарката“ (2015), по Димитър Воев, от първия „Щрих и стих“, и митичната „Пътуваща страна“ (2017), в съавторство с Весела Данчева. В момента работи по следващия си проект „Глас“. Преподавател е в програма „Анимационно кино“ на НБУ.

Ivan Bogdanov founded together with Vesela Dancheva, his invariable companion and co-author, the creative platform „Compote Collective“ with the idea of creating a favorable creative environment for young artists and animators to work and communicate. And they really succeed. Over the past years, Compote Collective has become a spiritual space for teamwork, co-authorship, experimentation. Among their most large-scale omnibus projects are „Father“ and „Mark and Verse“ (12 films on contemporary Bulgarian poetry!). In the animated documentary „Father“ (2012), Ivan is the main writer and director; it is a poignant, emotionally wrenching film about loneliness but the child and the broken contact with the father, built from real documentary-told behind-the-scenes stories, dramaturgically orchestrated by Ivan, each developed by a different team in the surreal key characteristic of the Compote Collective. His other author's films are the surrealistic interpretation „The Milkmaid“ (2015), based on Dimitar Voev from the first „Mark and Verse“ and the mythical „Travelling Country“ (2017), co-authored with Vesela Dancheva. He is currently working on his next project, „The Voice“. Lecturer in the „Animated Cinema“ program of NBU.

## По средата на пътя 50 ГОДИШЕН ЮБИЛЕЙ



### ЛИНИЯТА

2009, 4', сух пастел  
режисьор Андрей Кулев

### THE LINE

2009, 4', dry pastel  
director Andrey Koulev



### ПИАНИСТЪТ

2012, 10', изрезка  
режисьори Ася Кованова, Андрей  
Кулев

### THE PIANO PLAYER

2012, 10', cut outs  
directors Assia Kovanova, Andrey Koulev



### ЛЮБОВ С ПРЕВАЛЯВАНИЯ

2016, 7', акварел  
режисьори Ася Кованова, Андрей  
Кулев

### LOVE WITH OCCASIONAL SHOWERS

2016, 7', watercolor  
directors Assia Kovanova, Andrey Koulev



### ЛИСТ ХАРТИЯ

2019, 8', изрезка  
режисьор Ася Кованова

### PAPER KITE

2019, 8', cut outs  
director Assia Kovanova

## In the middle of their path 50 YEARS ANNIVERSARY

### ТРИ СЕСТРИ И АНДРЕЙ

2009, 14'

режисьор Борис Десподов, Андрей Паунов



### THREE SISTERS AND ANDREY

2009, 14'

director Boris Despodov, Andrey Paunov

### КРАТЪК ИГЛЕН ФИЛМ

2017, 00'48''

режисьор Иван Богданов



### A LITTLE PINHOLE FILM

2017, 00'48''

director Ivan Bogdanov

### БАЩА

2012, 16'27''

режисьор Иван Богданов



### FATHER

2012, 16'27''

director Ivan Bogdanov

### СЪМНЕНИЕ

2017, 00'42''

режисьор Иван Богданов



### DOUBT

2017, 00'42''

director Ivan Bogdanov

## В ПАМЕТ филмова прожекция ЯВОР КАЛЪЧЕВ

**ЯВОР КАЛЪЧЕВ** (1959-2023)

Роденият през 1959г. в София Явор Калъчев е сред първите випускници на създадената през 1980г. в НАТФИЗ „Кръстьо Сарафов“ специалност по Анимационно кино. В своите насочени предимно към детската аудитория филми той успява да постигне умел баланс между класическата рисунка и тази с по-комерсиален характер. Негови творби като „Белият коминочистач“ (1987), „Леглото“ (1989), „Учен, учен, недоучен“ (1992) и „Двамата смешника“ (1998) ще останат сред най-доброто в българската анимация. Сред имената на сценаристите, с които работи, са тези на Йосиф Перец и Слав Бакалов. В „Най-чистото море“ (2017), един от последните му филми, той насочва вниманието си към екологичната тема. Предпочитанията му към сериала за деца остават като неосъществено поле за разгръщане на неговия доказан и безспорен талант на занимателен разказвач на истории за малките зрители. В лицето на прекрасния колега и приятел Явор българската анимация губи честен, искрен и всеотдаен творец.



ЛЕГЛОТО, 1989  
THE BED, 1989



## IN MEMORIAM film screening YAVOR KALACHEV

**YAVOR KALACHEV** (1959-2023)

Born in 1959 in Sofia, Yavor Kalachev is among the first graduates of the school established in 1980 in NATFA „Krstyo Sarafov“ specialty in Animation. In his films aimed mainly at children’s audiences, he managed to achieve a skillful balance between classical drawing and that of a more commercial nature. His works such as „The White Chimney Sweeper“ (1987), „The Bed“ (1989), „Too clever by half“ (1992) and „The Two Jokers“ (1998) will remain among the best in Bulgarian animation. Among the names of the screenwriters, with whom he works, are those of Yosif Perets and Slav Bakalov. In The “Clearest Sea” (2017), one of his latest films, he turns his attention to the environmental theme. His preferences for children’s series also remains an unrealized field for the deployment of his proven and undisputed talent as an entertaining storyteller for young viewers. In the person of the wonderful colleague and friend Yavor, Bulgarian animation loses an honest, sincere and dedicated creator.

КОМПЮТЪРНИ ПРИКАЗКИ, 1992  
COMPUTER TALES, 1992



ДВАМАТА СМЕШНИКА, 1998  
THE TWO JESTERS, 1998

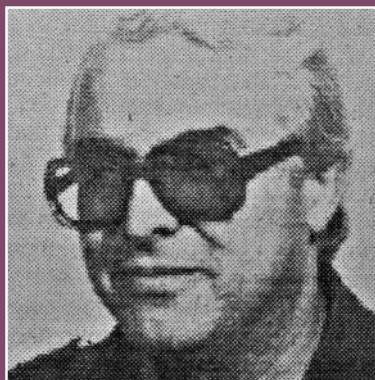


## В ПАМЕТ филмова прожекция ПЕНЧО БОГДАНОВ

**ПЕНЧО БОГДАНОВ** (1923-2013)

Роденият в Габрово Пенчо Богданов завършва Априловската гимназия, учи медицина и журналистика, работи приложна графика, а през 60-те години Тодор Динов и Доньо Донеv го привличат на работа в анимационното кино като асистент-режисьор. След като сътрудничи на Динов при реализацията на едни от най-значителните му творби, през 1966г. Богданов дебютира като режисьор с детския рисуван филм „Ех, ако...“. Три години по-късно заснема „Веселяци“ - един от най-забележителните филми в българската анимация. По-нататъшното му творчество се развива в две посоки. Първата е в областта на филмите за деца, където създава незабравимите „Бонбон“ (1968), „Солисти“ (1972), „Щурчето“ (1973), „Понеделник, ден за добри дела“ (1977)... Втората е насочена към анимацията за възрастни. „Урок по социология“ (1975), „Колоната“ (1976), „Комисия“ (1976), „Време за обяд“ (1983), оценени от кинокритиците като социални притчи, в които комизмът често преминава в гротеска, донасят на автора редица национални и международни отличия. Рисуваният филм и изрезката са негови предпочитани техники, а сътрудници са му известни и утвърдени художници като Иван Богданов, Димитър Томов, композиторите Георги Генков, Борис Карадимчев и др. За съжаление след промените през 1989г. той, както и други негови колеги, по една или друга причина преустановява творческата си дейност. Въпреки това, когато старите производствени системи се разпадат и когато се грядат новите структури за кинопроизводство, Пенчо Богданов живо се интересува от всички проблеми, болезнено преживява несполуките и искрено се радва на успехите. Неговите филми остават завинаги в съкровищницата на българското анимационно кино, а техният автор със своята скромност, широка култура, висок интелект и задълбочени интереси във всички сфери на познанието е пример за това как всеотдайно трябва да се служи на чудното, странно и прекрасно изкуство на движещите се рисунки.

*Пенчо Кунчев*



ВЕСЕЛЯЦИ, 1969  
MERRYMAKERS, 1969



## IN MEMORIAM film screening PENCHO BOGDANOV

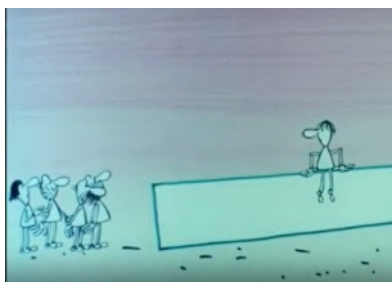
**PENCHO BOGDANOV** (1959-2023)

Pencho Bogdanov, born in Gabrovo, graduates from Aprilov High School, studies medicine and journalism, works in applied graphics, and in the 1960s, Todor Dinov and Donyo Donev bring him to work in animation cinema as an assistant director. After collaborating with Dinov in the realization of some of his most significant works, in 1966 Bogdanov debuts as a director with the children's animated film „If only...“. Three years later, he creates „Jolly Fellows“ - one of the most outstanding films in Bulgarian animation. His further work develops in two directions. The first one is in the field of films for children, where he creates the unforgettable „Candy“ (1968), „Soloists“ (1972), „The Cricket“ (1973), „Monday, a day for good deeds“ (1977)...The second one is directed to adult animation. „Sociology Lesson“ (1975), „The Column“ (1976), „Commission“ (1976), „Lunch Time“ (1983), evaluated by film critics as social parables, in which comedy often turns into the grotesque, bring the author a number of national and international awards. Drawing on cell and cutouts are his preferred techniques, and his collaborators are well-known and established artists such as Ivan Bogdanov, Dimitar Tomov, the composers Georgi Genkov, Boris Karadimchev and others. It can be regretted that after the changes in 1989 he, like other of his colleagues, for one reason or another interrupts his creative activity. However, when the old production systems fall apart, and when the new structures for film production are built, Pencho Bogdanov is keenly interested in all problems, painfully experiences the failures and sincerely rejoices in the successes. His films remain forever in the treasury of Bulgarian animated cinema, and their author, with his modesty, broad culture, high intellect and deep interests in all spheres of knowledge, is an excellent example of dedicated service to this weird and wonderful art of motion drawings.

*Pencho Kunchev*

УРОК ПО СОЦИОЛОГИЯ, 1975  
A LESSON IN SOCIOLOGY, 1975

КОЛОНАТА, 1976  
THE COLUMN, 1976



**DEADLINE**

**30 September 2023**

# NEW CALL FOR PROJECTS

**2<sup>nd</sup> ANNECY - BULGARIA  
ANIMATION PITCHING WORKSHOP  
30 Oct - 03 Nov 2023, SOFIA  
with Olivier Catherin**

The 2nd "ANNECY - BULGARIA ANIMATION PITCHING WORKSHOP" is open for projects from Bulgaria only. Any animation creator/actor/director can submit a project either as a personal/individual proposal or with an associate producer from Bulgaria. Only fully submitted applications sent by 30 September 2023 will be considered. The results of the selection of 6 projects will be announced on 15 October 2023. The professional training is part of the Sofia Animation Lab 2023 programme, funded by the National Culture Fund, Bulgaria.

More information available at:  [Compote Collective](https://www.facebook.com/CompoteCollective) | [info@compote-collective.com](mailto:info@compote-collective.com)

with the support of:



**анимационни**  
**РАБОТИЛНИЦИ**  
**animation**  
**WORKSHOPS**

**Grabo**.bg



ръководител **Карин Миралес**  
mentor **Karine Miralles**



Karine Miralles  
+33 6 21 31 25 48  
contact@labodanim.com  
www.labodanim.com  
www.facebook.com/pages/  
Labodanim/238902929614225

## Работилница

### ДА АНИМИРАМЕ РИТЪМА!

През 2011 г. Карин Миралес създава **Labodanim**, за да предаде своята страст и ноу-хау. Чрез своите работилници тя позволява както на възрастни, така и на младежи да открият приказния свят на анимационните филми и им дава удоволствието да направят свой собствен анимационен филм!

Да анимираме ритъма!  
Кръгове, квадрати, звезди, цветове... сякаш са неподвижни. Но участниците ще им дадат живот... благодарение на анимацията!

## Workshop

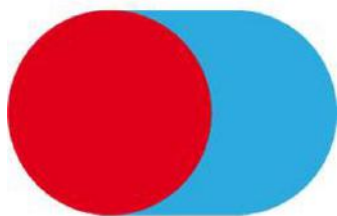
### LET'S ANIMATE RHYTHM!

In 2011, Karine Miralles created **Labodanim** to transmit her passion and know-how. Through her workshops, she allows adults and youngsters alike to discover the fabulous world of animated films and always the same satisfaction, that of making your own animated film!

Let's animate rhythms!  
Circles, squares, stars, colors... seem to be still. But participants will give them life... thanks to animation!



Creative  
Europe



PUNTO y RAYA FESTIVAL



Работилница  
ЕКСПРЕСИВЕН АБСТРАКЦИОНИЗЪМ  
Workshop  
EXPRESSIVE ABSTRACTIONISM



5.9 – 8.9.2023

Ежегодният анимационен уъркшоп се провежда за поредна година с ученици от Национално училище по изкуствата „Добри Христов“, Варна и тази година е инспириран от абстрактната живопис на художника Димитър Батоев. Анимационният уъркшоп е част от международния проект Punto y Raya, подкрепен от fund Creative Europe/ Culture 2023. Проектът развива познания, възприятия и практически умения в сферата на абстрактното изкуство и анимация на деца и младежи от Испания, Полша, Португалия и България.

*ръководители Радостина Нейкова, Фернандо Галрито*

The annual animation workshop is held for another year with students from the National School of Arts „Dobri Hristov“, Varna and this year it was inspired by the abstract painting of the artist Dimitar Batoev. The animation workshop is part of the international project Punto y Raya, supported by the fund Creative Europe/Culture 2023. The project develops knowledge, perceptions and practical skills in the field of Abstract Art and animation of children and young people from Spain, Poland, Portugal and Bulgaria.

*mentors Radostina Neikova, Fernando Galrito*

# MONSTRA

23º Festival de Animação de LISBOA Animation Festival

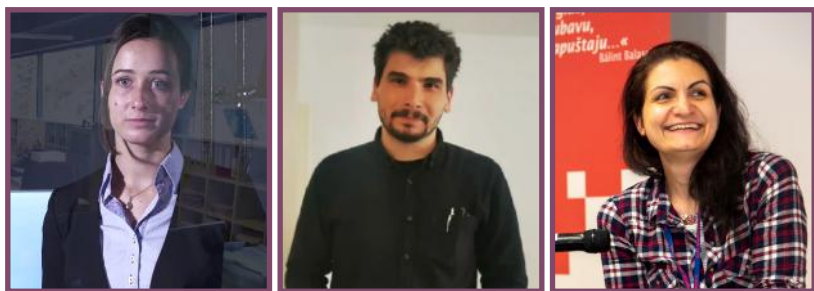
7 to 17 March 2024

CALL FOR ENTRIES:

12 June to 15 October 2023

[monstrafestival.com](http://monstrafestival.com)





**Работилница**  
**ТАНЦЪТ НА ЦВЕТА И ФОРМАТА: СЪЗДАВАНЕ НА**  
**ВИЗУАЛНА МУЗИКА ЧРЕЗ АНИМАЦИЯ**

*ръководители Йоана Атанасова, Стефан Войводов, Велислава Господинова*

Какво е абстракция? Каква е разликата между абстрактно и репрезентативно изображение? Какво свързва абстрактната анимация с музиката и по какъв начин всеки един от нас може да създаде движещи се форми, предизвикващи подобни сензорни и емоционални усещания като музиката?

Това са само част от въпросите, на които работилницата ще даде отговор, за да могат участниците да разберат значението и принципите на абстрактната анимация като се впуснат в осъзнато творческо търсене на истинска синестезия (смесено възприятие) на образ и звук. Ще започнем с кратко теоретично запознаване с материята, а след това всеки един от участниците ще има възможността, по предварително зададена музика, да направи кратка анимационна абстрактна миниатюра от няколко секунди, използвайки предимно усещанията си за движение, ритъм, цвят, композиция и светлина, предизвикани от музиката и отразени в движещите се образи на екрана. Анимационният уъркшоп е част от международния проект Punto y Raya, подкрепен от fund Creative Europe/ Culture 2023.

**Workshop**  
**THE DANCE OF COLOR AND SHAPE: CREATING**  
**VISUAL MUSIC THROUGH ANIMATION**

*mentors Ioana Atanasova, Stefan Voyvodov, Velislava Gospodinova*

What is abstraction? What is the difference between an abstract and representational image? What connects abstract animation to music, and how can each of us create moving forms that evoke similar sensory and emotional sensations as music? These are just some of the questions that the workshop will answer so that participants can understand the meaning and principles of abstract animation by embarking on a conscious creative search for true synesthesia (mixed perception) of image and sound. techniques closest to children's essence, that of cut paper in colorful and diverse shapes.

We will start with a short theoretical introduction to the material, and then each of the participants will have the opportunity, to preset music, to make a short animated abstract miniature of a few seconds, using mainly their sensations of movement, rhythm, color, composition and light, evoked by the music and reflected in the moving images on the screen. The animation workshop is part of the international project Punto y Raya, supported by the fund Creative Europe/Culture 2023.

Xp  
pen

NEW GEN  
DRAWING TABLET

Originated from 2005, XPPen is now one of the top brands under HANVON UGEE, integrated with digital drawing products, content and service as a globally notable digital brand of digital art innovation.



## Artist Pro 16 (Gen 2)

16K Pressure Levels – World First

X3 Pro Smart Chip Stylus

16" Simulation X-Nature Display



Originated from 2005, XPPen is now one of the top brands under HANVON UGEE, integrated with digital drawing products, content and service as a globally notable digital brand of digital art innovation.

## ARTIST PRO 16 Gen2 DRAWING DISPLAY



3g initial  
activation force



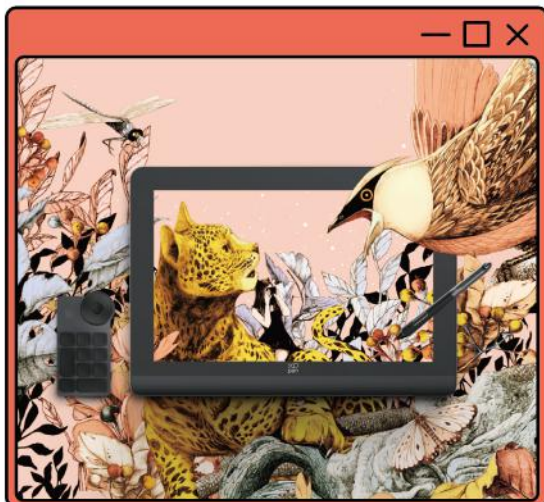
16K  
pressure levels



0.1mm  
retraction distance



60°  
tilt recognition



### МЕЧТАЙТЕ • СМЕЛО • ИСТИНСКИ

Със седалище в Шенжен, Китай, XPPen може да се похвали с 6 задгранични филиала (клона) и повече от 50 агенти, покриващи над 130 държави и региони със своите продукти. По силата на своята прогресивна технология за дигитален почерк, след повече от 10 години натрупване и иновации, XPPen вярва, че иновативните, модерни и водещи продукти и екосистема могат да донесат по-изобилно визионерско вдъхновение на новото поколение артисти и ентузиаста, насърчавайки ги смело да преследват мечтите си и да реализират автентичното си себеизразяване.

За 19-тото издание на СФАФ имаме удоволствието да си партнираме с XPPen, като част от дейностите в работилниците ни ще се осъществят благодарение на техните продукти.

### DREAM • BRAVE • TRUE

Headquartered in Shenzhen, China, XPPen boasts 6 overseas subsidiaries (branches) and more than 50 agents, covering over 130 countries and regions with its products. By virtue of its progressive digital handwriting technology after more than 10 years' accumulation and innovation, XPPen believes that, innovative, trendy and leading products and ecosystem can bring more abundant visionary inspiration to the new generation artists and enthusiasts, encouraging them to courageously pursue dreams and realize their authentic self-expression.

For the 19th edition of WFAF, we are pleased to partner with XPPen, as part of the activities in our workshops will be accomplished thanks to their products.



**ФЕСТИВАЛЕН И КОНГРЕСЕН ЦЕНТЪР - ВАРНА**  

---

**FESTIVAL AND CONGRESS CENTRE - VARNA**

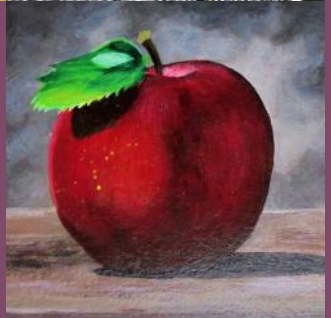
бул. Сливница 2-6, Варна 9000, България  
e-mail: [fcc@fccvarna.bg](mailto:fcc@fccvarna.bg)  
[www.fccvarna.bg](http://www.fccvarna.bg)

2-6 Slivnica Blvd., Varna 9000, Bulgaria  
e-mail: [fcc@fccvarna.bg](mailto:fcc@fccvarna.bg)  
[www.fccvarna.bg](http://www.fccvarna.bg)

# ИЗЛОЖБИ EXHIBITIONS



АНИМАЦИОННИ  
РИСУНКИ  
студентска  
изложба



ANIMATION  
DRAWINGS  
student  
exhibition



**изложба АНИМАЦИОННИ РИСУНКИ  
НА СТУДЕНТИ ОТ НОВ БЪЛГАРСКИ УНИВЕРСИТЕТ И ОТ  
ФАКУЛТЕТА ПО ДИЗАЙН И ИЗКУСТВО „ЛАДИСЛАВ СУТНАР“ ОТ  
ЗАПАДНОЧЕШКИЯ УНИВЕРСИТЕТ В ПИЛЗЕН, ЧЕШКА РЕПУБЛИКА**

Изложбата представя рисунки на студенти от Програма „Анимационно кино“ към Нов български университет. Представени са семестриални упражнения, изпитни и свободни работи предимно от курсовете по „Изобразителни възможности на анимационния филм“, „Анимационна стилистика“, „Създаване на анимационен типаж“ и „Постановка на анимационния филм“ с преподавател д-р Пенчо Кунчев. Целта на обучението в програмата е да бъдат развити рисуналните способности на студентите, тяхното въображение и умения да създават свои авторски проекти, успешно да боравят с класически и дигитални техники на рисуване, както и да усвояват изкуството на анимацията. Вече втора година в изложбата със свои рисунки участват и студенти от Чешката република.

д-р Пенчо Кунчев  
*Куратор на изложбата*

**exhibition ANIMATION DRAWINGS  
FROM NEW BULGARIAN UNIVERSITY AND FROM THE  
LADISLAV SUTNAR FACULTY OF DESIGN AND  
ART OF WEST BOHEMIA UNIVERSITY IN PILSEN, CZECH REPUBLIC**

The exhibition presents drawings by students from the “Animation Cinema” Program at New Bulgarian University. Semester exercises, exams and free assignments are presented mainly from the courses “Imagistic possibilities of the animated film”, “Animation stylistics”, “Creating an animated character” and “Staging the animated film” with teacher Dr. Pencho Kunchev. The purpose of training in the program is to develop students’ drawing skills, their imagination and skills to create their own author’s projects, to successfully handle classical and digital drawing techniques, as well as to master the art of animation. For the second year now, students from the Czech Republic have also participated in the exhibition with their drawings.

dr. Pencho Kunchev  
*Curator of the exhibition*

**WFAF** 19 WORLD  
FESTIVAL of  
ANIMATED  
FILM 2023

© 2023 GOSHA LYAKHOVETSKY & PAVEL ASSA KOVACHKA

Studio M.I.R. presents

**GOSHA LYAKHOVETSKY**  
DRAWINGS EXHIBITION opening

**6-10 SEPTEMBER 2023**

Festival and Congress Center Varna

*Juliez*

STUDIO  
M.I.R.

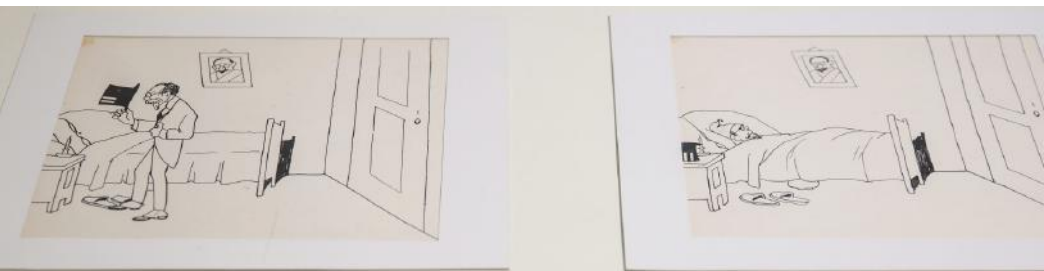
## ИЗЛОЖБА 100 години ПОРТУГАЛСКА АНИМАЦИЯ

### ЧАСТ ОТ ИЗЛОЖБАТА “СТОГОДИШНИНА НА ПОРТУГАЛСКОТО АНИМАЦИОННО КИНО: 100 ГОДИНИ, 100 ФИЛМА”

Тази изложба е част от друга, по-голяма, представена в продължение на три месеца в португалската кинотека, показваща оригинали на рисунки и анимационни кукли, декори и материали, чествачи стогодишнината на португалската анимация - 100 години, 100 филма.

Изображения от всички десетилетия, от 1923 до 2023 г., чрез които ще се насладите на разнообразието от стилове и техники на някои от най-добрите португалски режисьори.

Фернандо Галрито  
*Куратор на изложбата и програмата*



## EXHIBITION 100 years of PORTUGUESE ANIMATION

### PART OF THE EXHIBITION “CENTENARY OF PORTUGUESE ANIMATED CINEMA: 100 YEARS, 100 FILMS”

This exhibition is part of another, larger one, presented for three months at the Portuguese Cinematheque, showing original drawings and animation puppets, sets and materials celebrating the centenary of Portuguese animation - 100 years, 100 films.

Images from across the decades, from 1923 to 2023, where you'll enjoy the variety of styles and techniques of some of the best Portuguese directors.

Fernando Galrito  
*Curator of the exhibition and program*

## СЪДЪРЖАНИЕ

### *УВОД*

Национален филмов център	2-3
Екип СФАФ	4-5
Община Варна	6

### *МЕЖДУНАРОДНО ЖУРИ*

РАЙМУНД КРУМЕ	8-9
НОЕЛ ПАЛАЗО	10-11
РОБЕРТ СОВА	12-13
АЛИС САЕ	14-15
проф. ЛЮДМИЛ ХРИСТОВ	16

### *СЪСТЕЗАТЕЛНА ПРОГРАМА*

Пълнометражни филми	18-25
Късометражни филми	28-45
Студентски филми	48-60
Детски филми	62-72
Български филми	76-82
Хорър филми	84-88
Еротични филми	90-94

## CONTENT

### *INTRODUCTION*

National Film Center
WFAF Team
Varna Municipality

### *INTERNATIONAL JURY*

RAIMUND KRUMME
NOEL PALAZZO
ROBERT SOWA
ALICE SAEY
prof. LYUDMIL HRISTOV

### *COMPETITION PROGRAM*

Feature films
Short films
Student films
Children's films
Bulgarian films
Horror films
Erotic films

## СЪДЪРЖАНИЕ

### ИЗВЪНКОНКУРСНА ПРОГРАМА

Лекция ЖОРЖ СИФИАНОС	98-99
75 години НАТФИЗ	100-103
100 години ПОРТУГАЛСКА АНИМАЦИЯ	105-107
По средата на пътя 50-ГОДИШЕН ЮБИЛЕЙ	108
Ася Кованова	
Андрей Кулев	109
Борис Десподов	110
Иван Богданов	111
Програма филми	112-113

### В ПАМЕТ НА

Явор Калъчев	114-115
Пенчо Богданов	118-119

### РАБОТИЛНИЦИ

Да анимираме ритъма!	121
Експресивен абстракционизъм	123
Танцът на цвета и формата	125

### ИЗЛОЖБИ

Анимационни рисунки	130-131
Гоша Ляховецки	132
100 години португалска анимация	133

## CONTENT

### NON COMPETITIVE PROGRAM

Lecture GEORGE SIFIANOS	
75 years NATFA	
100 years PORTUGUESE ANIMATION	
In the middle of their path 50 YEARS ANNIVERSARY	
Assia Kovanova	
Andrey Kulev	
Boris Despodov	
Ivan Bogdanov	
Programme films	

### IN MEMORIAM

Yavor Kalachev	
Pencho Bogdanov	

### WORKSHOPS

Let's animate rythm!	
Expressive abstractionism	
The dance of color and shape	

### EXHIBITIONS

Animation drawings	
Gosha Lyahovetsky	
100 years portuguese animation	

съставител  
Ася Кованова

редактори  
Анна Тодорова

статии  
Пенчо Кунчев  
Невелина Попова

превод  
Пенчо Кунчев  
Гергана Симеонова  
Калина Димитрова  
Теодора Георгиева

оформление  
Ася Кованова

compiled by  
Assia Kovanova

editing  
Anna Todorova

articles  
Pencho Kunchev  
Nevelina Popova

translation  
Pencho Kunchev  
Gergana Simeonova  
Kalina Dimitrova  
Teodora Georgieva

design  
Assia Kovanova